

ΘΕΟΔΩΡΟΥ Γ. ΚΥΠΡΙΟΥ
ΚΑΘΗΓΗΤΟΥ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ

ΤΑ ΠΡΩΤΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ

ΓΑΛΛΙΚΟΝ ΒΙΒΛΙΟΝ ΤΗΣ Α΄ ΤΑΞΕΩΣ

Ἐγκεκριμένον ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου τῆς Παιδείας
διὰ τὴν Α΄ τάξιν τῶν Γυμνασίων καὶ τὰς ἀντιστοίχους
τάξεις τῶν λοιπῶν σχολείων τῆς Μέσης Ἐκπαιδεύσεως

ΕΚΔΟΣΙΣ ΔΕΚΑΤΗ ΤΡΙΤΗ

Τιμᾶται μετὰ Βιβλιοσῆμου καὶ Φόρου Δρ. 32.30

Βιβλιόσημον καὶ Φόρος Δρ. 11

Ἀριθμὸς Ἀδείας Κυκλοφορίας 92715
15/10/938

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΕΚΔΟΤΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ
Δ. ΤΖΑΚΑ, ΣΤ. ΔΕΛΑΓΡΑΜΜΑΤΙΚΑ & ΣΙΑΣ
81, ΟΔΟΣ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ, 81
1938

ΘΕΟΔΩΡΟΥ Γ. ΚΥΠΡΙΟΥ
ΚΑΘΗΓΗΤΟΥ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ

ΤΑ ΠΡΩΤΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ

ΓΑΛΛΙΚΟΝ ΒΙΒΛΙΟΝ ΤΗΣ Α΄ ΤΑΞΕΩΣ

Ἐγκριμένον ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου τῆς Παιδείας
διὰ τὴν Α΄ τάξιν τῶν Γυμνασίων καὶ τὰς ἀντιστοίχους
τάξεις τῶν λοιπῶν σχολείων τῆς Μέσης Ἐκπαιδεύσεως

ΕΚΔΟΣΙΣ ΔΕΚΑΤΗ ΤΡΙΤΗ

Ἀριθμὸς Ἐγκριτικῆς Ἀποφάσεως 44782—19/9/1932

ΑΝΤΙΤΥΠΑ 1500

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΕΚΔΟΤΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ
Δ. ΤΖΑΚΑ, ΣΤ. ΔΕΛΑΓΡΑΜΜΑΤΙΚΑ & ΣΙΑΣ
81, ΟΔΟΣ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ, 81
1938

Πάν γνήσιον αντίτυπον φέρει τὴν ὑπογραφήν
τοῦ συγγραφέως καὶ τὴν σφραγίδα τῶν Ἐκδοτῶν.

Σκίτσος



IMPRIMERIE GERTR. CHRISTOU, ODOS GAMBETTA 7

ALPHABET

CARACTÈRES D' IMPRIMERIE

Minuscules.

a	b	c	d	e	f
g	h	i	j	k	l
m	n	o	p	q	r
s	t	u	v	x	y
		z			

Majuscules.

A	B	C	D	E	F
G	H	I	J	K	L
M	N	O	P	Q	R
S	T	U	V	X	Y
		Z			

ALPHABET

CARACTÈRES D' ÉCRITURE

Minuscules.

a *b* *c* *d* *e* *f*
g *h* *i* *j* *k* *l*
m *n* *o* *p* *q* *r*
s *t* *u* *v* *x* *y*
z

Majuscules.

A *B* *C* *D* *E* *F*
G *H* *I* *J* *K* *L*
M *N* *O* *P* *Q* *R*
S *T* *U* *V* *X* *Y*
Z

PRONONCIATION***Voyelles.**

a, e, i, o, u, y

Consonnes.

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z

CONSONNES SUIVIES D'UNE VOYELLE

B	b	ba	bé	bi	bo	bu	by
D	d	da	do	dé	di	du	dy
F	f	fo	fé	fa	fy	fu	fi
J	j	ja	ju	ji	je	ju	jo
K	k	ki	ka	ky	ké	ko	ku
L	l	la	li	lé	ly	lu	lo
M	m	mu	mé	ma	my	mi	mo
N	n	na	no	né	nu	ni	ny
P	p	pa	py	po	pé	pu	pi
R	r	ra	ry	ré	ro	ri	ru
S	s	sa	s	sé	su	sy	so
T	t	ta	to	té	ty	tu	ti
V	v	vu	va	vi	vy	vé	vo
X	x	xy	xa	xu	xi	xo	xé
Z	z	za	zu	zy	zo	zé	zi

Lecture.

bébé	taxi	midi	poli	solo	papa
fini	loto	kilo	pavé	joli	doré
pari	sofa	zéro	béni	lavabo	numéro

* Τα περί Προφοράς δὲν πρέπει νὰ διδαχθοῦν μεμονωμένως οὔτε συνεχῶς, ἀλλὰ βαθμῆδόν καὶ ἐν συνδυασμῶ μετὰ τὰ 20 πρῶτα Μαθήματα τοῦ Βιβλίου.

Les accents¹.

Accent aigu (´)	café été vérité
Accent grave (˘)	père mère modèle
Accent circonflexe (^)	pâte tête île côte sûr

E, e.

e sourd ²	{	je me te se ne de le
		relu pelé René tenu venu
		il mena il sera il leva il fera
e muet ³	{	dame robe note livre
		plume porte table parle
		appelé élevé amené avenue
		samedi avenir devenir retenir

¹ Ἡ ὀξεῖα (accent aigu) τίθεται ἐπὶ τῶν πλείστων κλειστῶν e (e fermés): été, vérité.—Ἡ βαρεῖα (accent grave) τίθεται ἐπὶ τῶν ἀνοιχτῶν e (e ouverts): père, mère. Τίθεται ἐπίσης ἐπὶ τοῦ οὐ ποῦ; ὅπου, ὡς καὶ ἐπὶ τινῶν a: à εἰς, là ἐκεῖ, γὰ ἐδῶ, κτλ.—Ἡ περισπωμένη (accent circonflexe) τίθεται ἐν γένει ἐπὶ τῶν μακρῶν φωνηέντων: âme, fête, côte, sûr.

² Τὸ ἡμίφωνον e (e sourd) προφέρεται σχεδὸν ὡς τὸ εὐ κλειστὸν καὶ βραχύ. Τὸ e εἶνε ἡμίφωνον: 1ον εἰς τὸ τέλος τῶν μονοσυλλάβων λέξεων: je, le, me. 2ον εἰς τὴν ἀρχὴν τῶν πολυσυλλάβων λέξεων: venu, tenu, il fera.

³ Τὸ ἄφωνον e (e muet) δὲν προφέρεται. Τὸ e εἶνε ἄφωνον: 1ον εἰς τὸ τέλος τῶν πολυσυλλάβων λέξεων: plume, table. 2ον εἰς τὸ μέσον τῶν λέξεων, μεταξὺ δύο προφερομένων συλλαβῶν: appelé, avenir, samedi.

é fermé ¹ avec accent	}	été	café	bébé	lavé	
		élu	école	évité	vérité	
e fermé sans accent	}	piéd	parler	fermer	papier	
		nez	assez	venez	fermez	
è ê ouvert ² avec accent	}	élève	sème	promène	prière	
		père	mère	fête	tête	
e ouvert sans accent	}	les	des	mes	tes	ses
		fer	mer	amer	ferme	miel

Lecture Courante.

*Marie a bu du café. Démètre a été malade.
Ma mère lavera sa robe samedi. Émile se lève.
Je ferme la fenêtre. Je regarde le livre. Je me
promène.*

¹ Τὸ κλειστόν ε (e fermé) προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ἄτονον ε. Τὸ ε εἶνε κλειστόν: 1ον ὅταν φέρῃ ὀξεῖαν: été, café. 2ον ὅταν εὑρίσκηται εἰς τὴν λήγουσαν πρό τινων συμφώνων τὰ ὅποια γενικῶς δὲν προφέρονται: pied, papier, nez, fermez.

² Τὸ ἀνοικτὸν ε (e ouvert) προφέρεται ὡς ε μακρὸν ἀνοιγομένου τοῦ στόματος περισσότερον. Τὸ ε εἶνε ἀνοικτὸν: 1ον ὅταν φέρῃ βαρεῖαν ἢ περισπωμένην: père, fête. 2ον εἰς τὰς μονοσυλλάβους λέξεις les, des, mes, ses, κλπ. 3ον πρό τινων συμφώνων: fer, mer, miel, κλπ.

VOYELLES SUIVIES DE CONSONNES

ab	ac	ad	al	ap	ar	as
eb	ec	ed	el	er	es	et
ib	id	if	ip	ir	is	it
ob	oc	od	ol	or	os	ot
ub	ud	uf	up	ur	us	ut
arcade	armure	admiré	ermite	active		
artère	estime	Octave	organe	obtenu		

SYLLABES TERMINÉES PAR UNE CONSONNE

bac	sac	bec	pic	roc	soc	duc
suc	dif	vif	bal	cal	del	fil
fol	vol	bul	mul	car	mar	mer
gir	nir	bør	dor	bas	cas	bis
ris	bos	cos	pos	bus	jus	pus
barbe	canif	finir	poste	carte		
canal	dormir	futur	porte	corde		

CONSONNES DOUBLES

bla	fla	pla	blé	clé	fli
pli	blo	plo	blu	glu	bra
cra	vra	bré	pré	bri	cri
gri	dro	vro	bru	dru	pru
brave	plume	tigre	drame	crème	
prune	flûte	table	frère	litre	

Lecture Courante.

André parle à sa mère. Démètre a le porte-plume de Marie. Votre montre retarde. Ferme la porte ! Montre la table !

C, c.¹

c = k	ca	co	cu	
c = s	ce	cé	ci	cy
ç = s	ça	ço	çu	

G, g.²

g = gue	ga	go	gu	
g = je	ge	gé	gi	gy

Lecture.

café	carte	curé	sac	cité
cire	cuve	cage	ceci	cela
gare	sage	reçu	plaza	façade
galope	potage	police	cigare	légume
canari	carafe	canapé	image	école

Lecture Courante.

Marie a été sage. Caroline a reçu une jolie image. Clara a récité sa leçon. La façade de l'école. Gustave, montre la carte, la règle, le sac, le canif, l'éponge! Vive la Grèce!

¹ Το c πρὸ τῶν φωνηέντων a, o, u, πρὸ τῶν συμφώνων καὶ εἰς τὸ τέλος λέξεως προφέρεται ὡς k: café, école, cuve, Clara, sac. Πρὸ τῶν φωνηέντων e, i, y προφέρεται ὡς s: cela, facile. Τὸ ç μὲ ὑπόστιγμα (cédille) πρὸ τῶν φωνηέντων a, o, u προφέρεται ὡς s: ça, leçon, reçu.

² Τὸ g πρὸ τῶν φωνηέντων a, o, u καὶ πρὸ τῶν συμφώνων προφέρεται ὡς γκ: cigare, légume, règle. Πρὸ τῶν φωνηέντων e, i, y προφέρεται ὡς j: nage, agile.

VOYELLES COMPOSÉES

ai ¹	aide	aime	aile	mai	vrai
	craie	laine	maire	balai	semaine
ei ¹	peine	pleine	reine	treize	seize
	beige	neige	Seine	baleine	Madeleine
eu ²	feu	jeu	bleu	jeune	neveu
œu	fleuve	fleur	seule	directeur	
	œuf	bœuf	cœur	sœur	
au ³	faute	jaune	autre	Paul	
eau	bureau	tableau	bateau	cadeau	
ou	cour	foule	poule	douce	soupe
	route	ouvre	bijou	journal	amour
oi ⁴	moi	toi	roi	loi	voici
	toile	poire	noire	armoire	tiroir

Lecture Courante.

Paul a une faute. Ma sœur a du cœur. Une robe beige. Il neige. J'ouvre la porte. J'ai soif; donne-moi à boire. Voici le tableau noir. Voilà le directeur. Voici une petite fleur bleue. J'aime ma mère.

¹ Τὰ ai, ei προφέρονται ὡς ἀνοικτὸν è.

² Τῶν eu, œu δὲν ὑπάρχουν ἀντίστοιχοι φθόγγοι εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

³ Τὰ au, eau προφέρονται ἐν γένει ὡς κλειστὸν ο.

⁴ Τὸ oi προφέρεται περίπου oa.

VOYELLES NASALES¹

am an ¹	jambe	lampe	rampe	tambour
	ruban	maman	André	tante
em en ²	membre	novembre	empire	rempli
	encre	encore	entrée	trente
im in ³	importe	timbre	simple	impoli
	dinde	jardin	moulin	matin
aim ain	faim	main	pain	demain
ein ³	sein	plein	frein	peindre
om on ⁴	nom	ombre	nombre	bombe
	monde	bonté	salon	canon
um un ⁵	parfum	lundi	brun	aucun

Lecture Courante.

Novembre a trente jours. Antoine cultive son jardin. Montre ta main! Jean a faim. Je me lève de bon matin. Un garçon impoli. Mon nom est Paul. Un livre brun. Une leçon facile.

¹ Ἐρρίνως προφέρονται τὰ σύμφωνα m, n ὅταν ἔχουν πρὸ αὐτῶν ἓν ἢ περισσότερα φωνήεντα μὲ τὰ ὁποῖα ἀνήκουν εἰς τὴν αὐτὴν συλλαβὴν.

Τὰ σύμφωνα m, n δὲν προφέρονται ἔρρίνως ὅταν μετὰ τὸ m ἢ τὸ n ἀκολουθῇ φωνῆεν, ἢ ὅταν μετὰ τὸ m ἢ τὸ n ἀκολουθῇ ἕτερον m ἢ ἕτερον n: image, inutile, une, homme, bonne.

² Τὰ am, an, em, en προφέρονται ἔρρίνως an.

³ Τὰ im, in, aim, ain, ein προφέρονται ἔρρίνως en.

⁴ Τὰ om, on προφέρονται ἔρρίνως on.

⁵ Τὰ um, un προφέρονται ἔρρίνως eun.

SONS MOUILLÉS¹

ail	rail	corail	travail	éventail
	détail	émaïl	bétail	portail
eil	soleil	orteil	conseil	réveil
	vermeil	pareil	sommeil	Corbeil
euil ueil	seuil	fauteuil	écureuil	accueil
	ill	fil·le	bil·le	fam·ille
grille		vanille	chenille	pastille
aille	paille	taille	bataille	travaille
	caille	muraille	médaille	volaille
eille	oreille	abeille	bouteille	
	corneille	Marseille	merveille	
euille ouille	feuille	rouille	bouilli	grenouille

Lecture Courante.

*Une petite fille. Marie a une grande famille.
 Une bouteille de vin. Le soleil brille. J'ai som-
 meil. Voici une abeille. Voilà un fauteuil. André
 monte sur la muraille. Jean travaille bien à l'é-
 cole. Vive le travail!*

¹ Εἰς τοὺς ὑγροὺς ἤχους τὸ l προφέρεται ὡς γl. Ἐξαιροῦν-
 ται τὰ ἑξῆς: mille, million, tranquille, la ville, le village, εις
 τὰ ὁποῖα τὸ l δὲν προφέρεται ὑγρῶς.

H, h.

h muet ¹	Hélène	l'heure	l'homme	
	l'huile	l'hiver	l'histoire	
	l'hôtel	l'horloge	l'horizon	
h aspiré ¹	la haine	le hibou	la harpe	
	la hache	la halle	le héron	
ch ²	chaire	marche	bouche	cloche
	poche	riche	mouche	vache
	cheval	chapeau	machine	Michel
ph ³	phare	siphon	Sophie	
	pharmacie	téléphone	phénomène	
	phosphore	Philippe	phonographe	
th ⁴	thé	thème	théâtre	
	Marthe	Catherine	Théodore	

Lecture Courante.

Un homme habile. Un thème facile. Je cherche le livre. Théodore a acheté un chapeau. Sophie a un phonographe. J'ouvre la bouche. Je chante une chanson. Voici la photographie de ma mère.

¹ Τὸ h εἶνε ψιλὸν (muet) ἢ δασύ (aspiré). Τὸ ψιλὸν h οὐδόλως ἀκούεται εἰς τὴν προφορὰν: l'homme, l'histoire. Τὸ δασύ h κάμνει νὰ προφέρεται δασέως τὸ ἐπόμενον φωνῆεν: le hibou, la harpe.

² Τὸ ch προφέρεται ὡς παχύ σ.

³ Τὸ ph προφέρεται ὡς f.

⁴ Τὸ th προφέρεται ὡς ἀπλοῦν t.

Gn.¹

ligne	signe	vigne	campagne	agneau
règne	cygne	cigogne	montagne	rossignol
cognée	peigne	signature	magnifique	

Gu.²

bague	figue	guide	guerre	orgue
vague	langue	fatigue	guitare	dialogue
guêpe	guéri	dogue	longue	Guillaume

Q, q.³

coq	cinq
-----	------

Qu.⁴

quatre	brique	plaque	fabrique	quinine
marque	casque	banque	quarante	pourquoi
toque	baraque	qualité	boutique	appliqué
cirque	barque	magique	publique	casquette

Lecture Courante.

L'agneau bêle. Paul sera fatigué. Marguerite joue de la guitare. Une figue mûre. Voici un coq. Voilà une montagne. Mon père a labouré sa vigne. J'ai perdu ma casquette. Un élève appliqué. Une jolie bague. Une guêpe m'a piqué.

¹ Tò gn προφέρεται ώς η.

² Tò gu πρò φωνήεντος προφέρεται ώς γκ.

³ Tò q προφέρεται ώς κ.

⁴ Tò qu προφέρεται ώς κ.

s = z.¹

blouse	musée	musique	ardoise	saison
vase	fraise	chaise	chose	église
cerise	chemise	cousine	épouse	visite

ti = si.²

nation	portion	attention	composition
station	ration	punition	conversation
partial	national	démocratie	diplomatie

y = ii.³

rayon	crayon	royal	paysan
noyau	citoyen	employé	voyage

Lecture Courante.

Louise a balayé la cuisine. Aspasia a brisé mon ardoise. Ma plume est mauvaise. Basile a visité le musée. Rose a une blouse grise. Voilà un beau paysage. J'ai reçu une invitation. Vive la nation !

¹ Tò s μεταξὺ δύο φωνηέντων προφέρεται ὡς z.

² Tò ti προφέρεται ὡς si εἰς τὰς λέξεις τὰς ληγούσας εἰς tial, tiel (partial, partiel), εἰς τὰ οὐσιαστικά τὰ λήγοντα εἰς tion (nation, action), εἰς τὰ οὐσιαστικά τὰ λήγοντα εἰς tie ὅταν τῆς καταλήξεως ταύτης προηγῆται φωνῆν (diplomatie, démocratie), ὡς καὶ εἰς πάντα τὰ ἐκ τῶν ἀνωτέρω λέξεων σύνθετα ἢ παράγωγα (impartial, national, κλπ.).

³ Tò y ἐν μέσῳ δύο φωνηέντων εὐρίσκόμενον ἢ καὶ μόνον μετὰ φωνῆν, ἀναλογεῖ πρὸς δύο i: royal=roi-ial, paysan =pai-isan.

CONSONNES RÉPÉTÉES¹

abbé	occupé	accompli	occasion	affaire
étouffe	offre	affable	balle	salle
flanelle	ville	collège	belle	échelle
pomme	gomme	homme	comme	personne
tonneau	canne	cannelle	année	bonne
nappe	terre	verre	corridor	serrure
brosse	tasse	messe	paresse	jeunesse
botte	chatte	galette	cuvette	violette

Lecture Courante.

Une belle étoffe. Une leçon difficile. La serrure de la porte. La fenêtre de la classe. Une salle carrée. Un verre de vin. Une tasse de café. Papa m'a donné une grosse pomme. Je frotte une allumette. J'ai assisté à la messe. Allume la chandelle! Marie, apporte la nappe! Repasse ta leçon! Monte à l'échelle! Je me nomme Achille.

¹ Δύο ὅμοια σύμφωνα προφέρονται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ὡς ἓν μόνον.

Τὸ διπλοῦν cc προφέρεται ὡς ἓν μόνον c: occasion, accompli. Ὅταν ὅμως τὰ δύο cc ἀκολουθῶνται ὑπὸ e ἢ i, προφέρονται ὡς ks: accepté, succès, accident.

CONSONNES FINALES MUETTES

b final		plomb	aplomb	surplomb		
c final ¹		banc	blanc	flanc	franc	tronc
d final		pied	chaud	froid	tard	plafond
g final		rang	sang	long	poing	faubourg
p final		drap	loup	champ	trop	beaucoup
ier=ié		ouvrier	encrier	papier	premier	
er=é		clocher	berger	parler	fermer	
s final		bas	bras	bois	mois	repos
		trois	gras	jamais	j'écris	je finis
t final		lait	gilet	jouet	chat	habit
		pont	bruit	argent	soldat	petit
ent, ter- minaison		ils ferment	ils donnent			
des ver- bes=e		ils montrent	ils travaillent			
x final		paix	prix	deux	vieux	heureux
z final		nez	chez	aimez	montrez	allez

Lecture Courante.

Le papier est blanc. Bernard, montre le plafond! Montrez votre bras droit! Le banc est long. Voici un tableau trop lourd. Nous parlons français. Un élève paresseux aime les jeux. Voici deux livres. Les élèves jouent dans la cour.

¹ Το τελικόν c όταν προηγῆται αὐτοῦ φωνῆν προφέρεται: sec, grec, lac, due.

LIAISON¹

d ²	Un grand animal. Un grand homme. Vend-il? Prend-il? Quand irez-vous?
f ³	Il est neuf heures. Neuf enfants.
n	Un élève, un autre élève. Mon encrier. Un bon ami. Un ancien édifice.
p	Un mur trop élevé.
r	Le premier élève. Le dernier élève. Les hommes. Les encriers. Ces enfants.
s ⁴	Nous avons un livre. Vous avez un livre. Nous ouvrons la porte.
t ⁵	Ceci, c'est un livre. Mon sac est à droite. Les élèves sont assis. Ils ont un livre. Dix enfants. Deux hommes. Deux et deux
x ⁶	font quatre. Je veux étudier.
z	Venez à dix heures. Vous allez au tableau.

¹ Εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, ἡ εὐφωνία ἀπαιτεῖ γενικῶς νὰ συνεκφωνῆται τὸ τελικὸν σύμφωνον λέξεώς τινος μετὰ τοῦ ἀρχικοῦ φωνήεντος τῆς ἐπομένης ὡς νὰ ἦτο ἀρχικὸν τῆς δευτέρας λέξεως. Τὸ φιλὸν ἢ δὲν ἐμποδίζει τὴν συνεκφώνησιν: Les hommes.

² Τὸ d συνεκφωνούμενον προφέρεται ὡς t.

³ Τὸ f συνεκφωνούμενον προφέρεται ὡς v.

⁴ Τὸ s συνεκφωνούμενον προφέρεται ὡς z.

⁵ Ὁ σύνδεσμος et οὐδέποτε συνεκφωνεῖται, ἐνῶ, τοῦναντίον, τὸ ρῆμα est συνεκφωνεῖται πάντοτε: Un homme et une femme. Le livre est ici.

⁶ Τὸ x συνεκφωνούμενον προφέρεται ὡς z.

LES SIGNES ORTHOGRAPHIQUES

- ◌ **L'accent aigu** (ή ὀξεῖα): été, café.
- ◌ **L'accent grave** (ή βαρεῖα): père, mère.
- ◌ **L'accent circonflexe** (ή περισπωμένη): fête, fenêtre.
- ◌ **La cédille** (τὸ ὑπόστιγμα): français, leçon.
- ◌ **Le tréma** (τὰ διαιρετικά): haïr, Noël.
- ' **L'apostrophe** (ή ἀπόστροφος): l'élève, l'homme.
- **Le trait d'union** (τὸ ἐνωτικόν): avez-vous?

SIGNES DE PONCTUATION

- ◌ **La virgule** (τὸ κόμμα).
- ◌ **Le point** (ή τελεία στιγμή).
- ◌ **Le point-virgule** (ή ἄνω στιγμή).
- ◌ **Les deux points** (αἱ δύο στιγμαί).
- ? **Le point d'interrogation** (τὸ ἐρωτηματικόν).
- ! **Le point d'exclamation** (τὸ θαυμαστικόν).
- **Le tiret** (ή παῦλα).
- “ „ **Les guillemets** (τὰ εἰσαγωγικά).
- () **La parenthèse** (ή παρένθεσις).

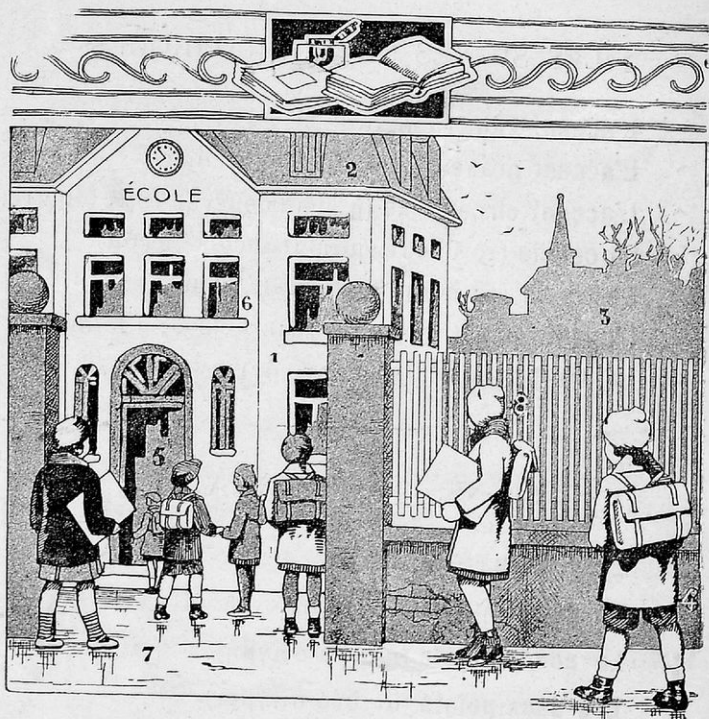


Fig. 1.

L'école.

1.

- 1. le mur
- 2. le toit
- 3. le jardin
- l'élève
- 4. l'écolier

- 5. la porte
- 6. la fenêtre
- 7. la cour
- l'élève
- 8. l'écolière

Le professeur écrira ces mots au tableau noir, puis il les fera lire par chaque élève en particulier.

Où est l'école? Voilà l'école.
 Où est la cour? Voilà . . .
 Où est la porte?
 Où est la fenêtre?
 Où est le toit?
 Où est le mur?
 Où est le jardin?
 Où est l'élève (l'écopier)? Voici . . .
 Où est l'élève (l'écopière)?

Grammaire.

le, la, article défini ὁριστικὸν ἄρθρον :

le article masculin ἄρθρον ἀρσενικόν,

la article féminin ἄρθρον θηλυκόν,

l' πρὸ φωνήεντος : l'élève (ἀντὶ le élève), l'école
 (ἀντὶ la école).

Écriture.

*Le mur. La porte. Où est le jardin? Voilà
 le jardin. Où est l'élève? Voici l'élève.*

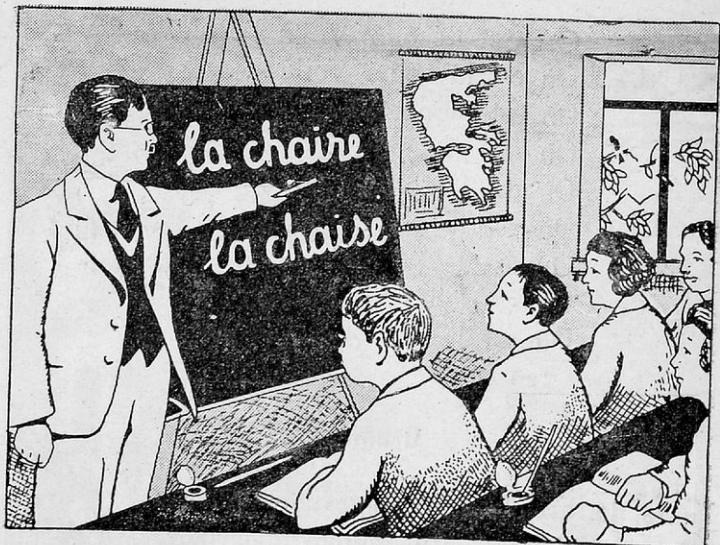


Fig. 2.

La classe.

2.

le maître
le professeur
le tableau

la chaise
la chaire
la carte

Montre le tableau! Je montre le tableau. Où est le tableau? Voici le tableau.

Montrez le mur! Je montre le mur. Où est le mur? Voilà le mur.

Montrez tous la carte! Nous montrons tous la carte. Où est la carte? Voilà la carte.

Montrez toutes la chaire! Nous montrons toutes la chaire. Où est la chaire? Voilà la chaire.

Mêmes questions sur tous les objets connus.

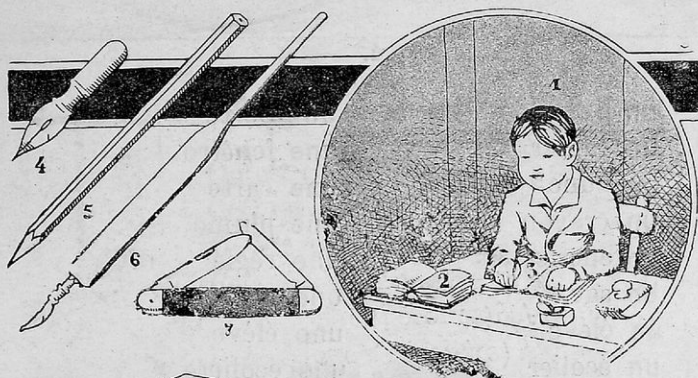


Fig. 3.

3.

Les objets de l'écolier.

1. l'écolier
2. le livre
3. le cahier
4. la plume
5. le crayon
6. le porte-plume
7. le canif
8. le plumier
9. l'encrier
10. la gomme
11. le tampon-buvard
12. le sac
13. la règle

Montre le cahier! Je montre le cahier. Où est le cahier? Voilà le cahier.

Montrez la plume! Nous montrons la plume. Où est la plume? Voici la plume.

Mêmes questions sur tous les objets de l'image.

4.

un livre	une porte
un cahier	une fenêtre
un banc	une carte
un crayon	une plume
un encrier	une règle
un sac	une gomme
un élève	une élève
un écolier	une écolière

Un encrier et une plume. Un cahier et un livre.
Un canif et une gomme. Une porte et une fenêtre.

Montrez un élève ! Je montre un élève. Voici un élève.

Montrez tous (toutes) une carte ! Nous montrons tous (toutes) une carte. Voilà une carte.

Mêmes questions sur tous les objets connus.

Grammaire.

un, une article indéfini άόριστον άρθρον:

un article masculin άρθρον άρσενικόν,

une article féminin άρθρον θηλυκόν.

Écriture.

Un encrier et une plume. Un livre et un cahier.

5.

Le professeur montrant les objets :

Qu'est ceci ?

Ceci est un livre.

Qu'est cela ?

Cela est une chaise.

Même exercice.

Ceci est un crayon.

Ceci est un plumier.

Ceci est un porte-plume.

Ceci est un encrier.

Cela est un banc.

Cela est un journal.

Cela est un torchon.

Cela est une éponge.

Mêmes questions sur tous les objets connus.

Écriture.

Qu'est ceci ? Ceci est un livre. Qu'est cela ?

Cela est une carte.

Ferme le livre! Je ferme le livre. Fermez tous (toutes) le livre! Nous fermons tous (toutes) le livre.

Ouvre le cahier! J'ouvre le cahier. Ouvrez tous (toutes) le cahier! Nous ouvrons tous (toutes) le cahier.

Même exercice.

Ouvre la porte et la fenêtre!
Ouvrez le livre et le cahier!
Ferme la fenêtre et la porte!
Fermez le cahier et le livre!

Thème.

Δείξατε τὴν ἔδραν. Δεικνύω τὴν ἔδραν. Ἴδου ἡ ἔδρα. Δείξατε ἓνα μαθητὴν. Ἴδου ἓνας μαθητῆς. Ἀνοίξατε τὴν θύραν. Ἀνοίγω τὴν θύραν. Κλείσατε τὸ παράθυρον. Κλείομεν τὸ παράθυρον. Τί εἶνε αὐτό; Αὐτὸ εἶνε μελανοδοχεῖον.

Écriture.

*Fermez! Ouvrez! Je ferme le livre.
Nous ouvrons la porte.*

7.

Montrez **les** livres, les cahiers, les encriers et les crayons! Je montre les livres, les cahiers, les encriers et les crayons.

Montrez **les** chaises, les cartes, les portes et les fenêtres! Nous montrons les chaises, les cartes, les portes et les fenêtres.

Montrez les tableaux et les journaux! Voici les tableaux et les journaux.

Même exercice.

Fermez les cahiers et les livres!

Fermez les portes et les fenêtres!

Ouvrez les livres et les cahiers!

Montrez les journaux et les tableaux!

Grammaire.

le, la singulier ἐνικός — **les** pluriel πληθυντικός.

Règle du pluriel.— On forme le pluriel d'un nom en ajoutant un **s** au singulier.

Les noms en **eau** prennent un **x** au pluriel.

Les noms en **al** changent au pluriel **al** en **aux**.

Κανὼν τοῦ πληθυντικοῦ.— Ὁ πληθυντικός τῶν ὀνομάτων σχηματίζεται προσθήκῃ ἑνὸς **s** εἰς τὸν ἐνικόν: le livre, les livres.

Τὰ εἰς **eau** λήγοντα ὀνόματα προσλαμβάνουν **x** εἰς τὸν πληθυντικόν: le tableau, les tableaux.

Τὰ εἰς **al** λήγοντα ὀνόματα τρέπουν εἰς τὸν πληθυντικὸν τὸ **al** εἰς **aux**: le journal, les journaux.

Montrez **des** livres, des cahiers, des crayons et des journaux! Je montre des livres, des cahiers, des crayons et des journaux.

Montrez **des** chaises, des cartes, des fenêtres et des portes! Nous montrons des chaises, des cartes, des fenêtres et des portes.

Même exercice.

Montrez des cartes et des bancs!

Montrez des livres et des cahiers!

Montrez des tableaux et des journaux!

Montrez des encriers et des plumes!

Montrez des torchons et des crayons!.

Grammaire.

un, une singulier ἐνικός—**des** pluriel πληθυντικός.

un livre

des livres

un élève

des élèves

une porte

des portes

une école

des écoles

Écriture.

*Des crayons. Des canifs. Des plumes.
Des écoles*

9.

Jean **montre** la carte. Que fait Jean? Il **montre** la carte.

Georges **ouvre** les portes. Que fait Georges? Il **ouvre** les portes.

Sophie **ferme** les fenêtres. Que fait Sophie? Elle **ferme** les fenêtres.

Marie **joue** dans la cour. Que fait Marie? Elle **joue** dans la cour.

Même exercice.

Jean montre la chaire.
Georges travaille.

Sophie ouvre la porte.
Marie parle.

Grammaire.

1. En français, les noms propres de personnes n'ont pas d'article: Jean, Marie.

2. Quand le sujet est exprimé dans la phrase, les pronoms **il, elle** ne se mettent pas.

1. Εἰς τὴν Γαλλικὴν, τὰ κύρια ὀνόματα προσώπων δὲν ἔχουν πρὸ αὐτῶν ἄρθρον: Jean ὁ Ἰωάννης, Marie ἡ Μαρία.

2. Ὄταν ὑπάρχη ὑποκείμενον εἰς τὴν φράσιν, αἱ ἀντωνυμίαι **il, elle** παραλείπονται.

Écriture.

Il montre le mur. Elle joue dans la cour. Il travaille.

10.

Georges et Démètre **montrent** le tableau. Que font Georges et Démètre? **Ils montrent** le tableau.

Jean et Pierre **jouent** dans la cour. Que font Jean et Pierre? **Ils jouent** dans la cour.

Anne et Marie **parlent**. Que font Anne et Marie? **Elles parlent**.

Hélène et Sophie **travaillent**. Que font Hélène et Sophie? **Elles travaillent**.

Même exercice.

Paul et Pierre ouvrent les fenêtres.

Marie et Sophie ferment les portes.

Les élèves travaillent dans la classe.

Grammaire.

Quand le sujet est exprimé dans la phrase, les pronoms **ils, elles** ne se mettent pas.

Όταν υπάρχει υποκείμενον εις την φράσιν, αί αντωνυμίες ils, elles παραλείπονται.

Écriture.

*Les élèves travaillent dans la classe.
Ils jouent dans la cour.*

11.

Résumé des formes verbales.

Je montre	la carte	Nous montrons	la carte
tu montres	la carte	vous montrez	la carte
il montre	la carte	ils montrent	la carte
elle montre	la carte	elles montrent	la carte

Conjuguez de même :

J'apporte un livre.	Je donne un livre.
J'ouvre la porte.	Je parle grec.
Je ferme le tiroir.	Je parle français.
J'écoute le professeur.	J'aime l'étude.

Thème.

Δεικνύομεν τοὺς χάρτας. Δεικνύεις τὴν ἔδραν. Ὁ Γεώργιος ἀνοίγει τὰ παράθυρα. Ἀνοίγει ἐπίσης (aussi) τὴν θύραν. Ἡ Ἑλένη κλείει τὸ τετράδιον. Κλείει ἐπίσης τὸ βιβλίον. Παίζομεν εἰς τὴν αὐλήν. Ἐργάζεσθε εἰς τὴν τάξιν. Οἱ μαθηταὶ ἐργάζονται εἰς τὴν τάξιν. Ἀγαποῦν τὴν μελέτην. Ἀκούουν τὸν καθηγητήν. Παίζουν εἰς τὴν αὐλήν.

Écriture.

*Je parle français. Il parle grec.
Nous travaillons dans la classe. Vous aimez
l'étude.*

12.

Est-ce que je montre le plancher? Non, Monsieur (Madame, Mademoiselle), vous montrez le plafond.

Est-ce que Jean ferme la porte? Non, M., il ferme la fenêtre.

Est-ce que vous parlez français? Oui, M., nous parlons français.

Est-ce que les élèves travaillent bien? Oui, M., ils travaillent bien.

Forme interrogative.

Est-ce que je montre la porte?

Est-ce que tu montres la porte?

Est-ce qu'il montre la porte?

Est-ce qu'elle montre la porte?

Est-ce que nous montrons la porte?

Est-ce que vous montrez la porte?

Est-ce qu'ils montrent la porte?

Est-ce qu'elles montrent la porte?

Conjuguez de même :

Est-ce que j'apporte un livre?

Est-ce que je ferme le tiroir?

Est-ce que j'ouvre la fenêtre?

Est-ce que je parle français?

Grammaire.

Quand on interroge, on met la locution **est-ce que** devant le verbe.

"Όταν ἐρωτῶμεν, προτάσσομεν τοῦ ῥήματος τὴν φράσιν **est-ce que** : **Est-ce que** je joue? παίζω; **Est-ce qu'**il travaille? ἐργάζεται (αὐτός); **Est-ce qu'**elle parle? ὁμιλεῖ (αὐτή);

13.

Ouvres-tu la porte? Non, M., j'ouvre la fenêtre.
 Antoine ferme-t-il la fenêtre? Non, M., il ferme
 la porte.

Écoutez-vous le maître? Oui, M., nous écoutons
 le maître.

Les élèves travaillent-ils bien? Oui, M., ils tra-
 vaillent bien.

Forme interrogative.

(Montré-je la porte?)	Montrons-nous la porte?
montres-tu la porte?	montrez-vous la porte?
montre-t-il la porte?	montrent-ils la porte?
montre-t-elle la porte?	montrent-elles la porte?

Remarque.— La forme *montré-je* ? est inusitée dans le langage courant.

Conjuguez de même :

Est-ce que je parle français?

Est-ce que j'aime le travail?

Grammaire.

1. Pour interroger, au lieu d'employer la locution **est-ce que**, on met très souvent le pronom sujet après le verbe en le liant par un trait d'union.

2. A la troisième personne du singulier, quand le verbe finit par une voyelle, on place un **t** entre le verbe et le pronom.

1. Ἐρωτῶντες, ἀντὶ νὰ μεταχειρισθῶμεν τὴν φράσιν **est-ce que**, θέτομεν συνηθέστατα τὴν ἀντωνυμίαν μετὰ τὸ ρῆμα συνδέοντες αὐτὴν δι' ἐνωτικοῦ: Montrez-**vous** ? δεικνύετε;

2. Εἰς τὸ γ' ἐνικὸν πρόσωπον, ὅταν τὸ ρῆμα λήγῃ εἰς φωνῆεν, παρεντίθεται **t** μεταξύ τοῦ ρήματος καὶ τῆς ἀντωνυμίας: Travaillez-**t-il** ? ἐργάζεται αὐτός; montre-**t-elle**? δεικνύει αὐτή;

14.

Qu'est-ce que je montre? Vous montrez le plafond.

Que regardes-tu? *ou* Qu'est-ce que tu regardes? Je regarde la carte.

Que cherche-t-il? *ou* Qu'est-ce qu'il cherche? Il cherche la craie.

Que montrez-vous? *ou* Qu'est-ce que vous montrez? Nous montrons la porte.

Que cherchent-ils? *ou* Qu'est-ce qu'ils cherchent? Ils cherchent le torchon.

Même exercice.

Qu'est-ce que je donne?

Qu'est-ce que tu fermes? *ou* Que fermes-tu?

Qu'est-ce qu'il regarde? *ou* Que regarde-t-il?

Qu'est-ce que nous montrons? *ou* Que montrons-nous?

Qu'est-ce que vous regardez? *ou* Que regardez-vous?

Qu'est-ce qu'ils donnent? *ou* Que donnent-ils?

Qu'est-ce qu'elles montrent? *ou* Que montrent-elles?

Thème.

Δεικνύω τὴν θύραν; Ὁχι, δεικνύετε τὸ παράθυρον.
Ὁμιλεῖτε Γαλλιστί; Μάλιστα, ὁμιλοῦμεν Γαλλιστί. Τί κλείει
ὁ Γεώργιος; Κλείει τὸ παράθυρον. Οἱ μαθηταὶ παίζουν; Ὁχι,
Κυρία, ἐργάζονται. Τί βλέπετε; Βλέπω τὸν πίνακα.

15.

Le maître donne le livre. **Qui** donne le livre?

ou **Qui est-ce** qui donne le livre?

Pierre regarde la carte. **Qui** regarde la carte?

ou **Qui est-ce** qui regarde la carte?

Hélène ouvre le tiroir. **Qui** ouvre le tiroir?

ou **Qui est-ce** qui ouvre le tiroir?

Les élèves travaillent bien. **Qui** travaille bien?

ou **Qui est-ce** qui travaille bien?

Exercice.

Répondez aux questions suivantes :

Qui ferme la fenêtre? *ou* Qui est-ce qui ferme la fenêtre?

Qui parle français? *ou* Qui est-ce qui parle français?

Qui joue dans la cour? *ou* Qui est-ce qui joue dans la cour?

Qui ouvre la porte? *ou* Qui est-ce qui ouvre la porte?

Qui aime l'étude? *ou* Qui est-ce qui aime l'étude?

Écriture.

Qui ouvre la fenêtre? Qui est-ce qui ferme la porte?

16.

Montrez-vous la porte? Non, M., je ne montre pas la porte, mais la fenêtre.

Fermez-vous le cahier? Non, M., nous ne fermons pas le cahier, mais le livre.

Philippe regarde-t-il le mur? Non, M., il ne regarde pas le mur, mais la porte.

Les élèves jouent-ils dans la classe? Non, M., ils ne jouent pas dans la classe, mais dans la cour.

Forme négative.

Je ne montre pas le mur	Nous ne montrons pas le mur
tu ne montres pas le mur	vous ne montrez pas le mur
il ne montre pas le mur	ils ne montrent pas le mur
elle ne montre pas le mur	elles ne montrent pas le mur

Conjuguez de même:

Je ne donne pas le livre.

Je ne ferme pas la fenêtre.

Je n'ouvre pas la porte.

Je ne trouve pas le torchon.

Grammaire.

En français, pour conjuguer un verbe négativement, on met le verbe entre **ne** et **pas**.

Εἰς τὴν Γαλλικὴν, πρὸς σχηματισμὸν τοῦ ἀρνητικοῦ τύπου τοῦ ῥήματος, παρενθέτομεν τὸ ῥῆμα μεταξύ τῶν δύο ἀρνητικῶν ἐπιρρημάτων **ne... pas**: Je **ne** joue **pas** δὲν παίζω, vous **ne** montrez **pas** δὲν δεικνύετε, ils **ne** travaillent **pas** δὲν ἐργάζονται.

17.

Montrez le livre **de** Jean, le cahier de Marie, le sac de l'élève, le plafond de la classe, la cour de l'école. Voici le...

Montrez le livre **du** maître, la chaire du professeur, le bureau du directeur, les gravures du livre. Voici le...

Montrez les sacs **dés** élèves, les livres des professeurs, les portes des maisons, les gravures des livres. Voici les...

Grammaire.

En français, pour désigner le *génitif*, on met devant l'article la préposition **de**.

Devant les noms *masculins* qui commencent par une *consonne*, **de le** se contracte en **du**.

Au pluriel, **de les** se contracte en **des** devant *tous* les noms masculins ou féminins.

Εἰς τὴν Γαλλικὴν, πρὸς σχηματισμὸν τῆς γενικῆς τῶν ὀνομάτων, προτάσσεται τοῦ ἕθρου ἢ πρόθεσις **de: de** l'encrier τοῦ μελανοδοχείου, **de** Paul τοῦ Παύλου, **de** la classe τῆς τάξεως, **de** l'école τοῦ σχολείου.

Πρὸ τῶν ἀρσενικῶν ὀνομάτων τῶν ἀρχομένων ἀπὸ σύμφωνον, τὰ **de le** συγχωνεύονται εἰς **du : du** livre τοῦ βιβλίου, **du** tableau τοῦ πίνακος, **du** mur τοῦ τοίχου.

Εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν, τὰ **de les** συγχωνεύονται εἰς **des** πρὸ πάντων τῶν ὀνομάτων ἀρσενικῶν ἢ θηλυκῶν: **des** encriers τῶν μελανοδοχείων, **des** livres τῶν βιβλίων, **des** classes τῶν τάξεων, **des** écoles τῶν σχολείων.

Exercice.

Écrivez: Le cahier, du cahier, les cahiers, des cahiers.

Le cahier. L'encrier. Le plumier. L'élève. L'éponge. Le bureau. L'école. Le directeur. La table. Le journal. Le sac. La maison. Le tiroir.

Thème.

Ἴδοὺ τὸ μελανοδοχεῖον τῆς Μαρίας. Ἴδοὺ τὰ τετράδια τοῦ Γεωργίου καὶ τὰ βιβλία τοῦ Ἀντωνίου. Ἀνοίξατε τὰ παράθυρα τῆς τάξεως. Κλείσατε τὴν θύραν τοῦ σχολείου. Τί βλέπει ἡ Σοφία; Βλέπει τὰ θρανία τῶν μαθητῶν. Τί δεικνύει ὁ Παῦλος; Δεικνύει τὴν ὄροφὴν τῆς τάξεως. Τὸ ὄνομα τοῦ καθηγητοῦ εἶνε Δημήτριος.

Écriture.

*La porte de l'école. La chaise du maître.
Les fenêtres de la classe. Les livres et les cahiers
des élèves.*

18.

Je donne le livre à Pierre. 'A qui donnez-vous l'encrier? Je donne l'encrier à Sophie. 'A qui parle le maître? Il parle à l'élève.

Nicolas parle au maître. 'A qui parlez-vous? Je parle au directeur. 'A qui donnez-vous la craie? Je donne la craie au professeur.

'A qui donnez-vous les cahiers? Nous donnons les cahiers aux professeurs. 'A qui le maître donne-t-il une bonne note? Il donne une bonne note aux élèves appliqués.

Grammaire.

En français, pour désigner le *datif*, on met devant l'article la préposition **à**.

Devant les noms *masculins* qui commencent par une *consonne*, **à le** se contracte en **au**.

Au pluriel, **à les** se contracte en **aux** devant *tous* les noms masculins ou féminins.

Εἰς τὴν Γαλλικὴν, πρὸς σχηματισμὸν τῆς δοτικῆς τῶν ὀνομάτων, προτάσσεται τοῦ ἄρθρου ἢ πρόθεσις **à : à** Ἰὲλενε εἰς τὸν μαθητὴν, **à** Paul εἰς τὸν Παῦλον, **à** ἡ fille εἰς τὸ κοράσιον, **à** ἡ ἐcole εἰς τὸ σχολεῖον.

Πρὸ τῶν ἀρσενικῶν ὀνομάτων τῶν ἀρχομένων ἀπὸ σύμφωνον, τὰ **à le** συγχωνεύονται εἰς **au : au** garçon εἰς τὸ ἀγόρι, **au** maître εἰς τὸν διδάσκαλον, **au** professeur εἰς τὸν καθηγητὴν.

Εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν, τὰ **à les** συγχωνεύονται εἰς **aux** πρὸ πάντων τῶν ὀνομάτων ἀρσενικῶν ἢ θηλυκῶν: **aux** enfants εἰς τὰ παιδιὰ, **aux** maîtres εἰς τοὺς διδασκάλους, **aux** filles εἰς τὰ κοράσια, **aux** écoles εἰς τὰ σχολεῖα.

Exercice.

Écrivez : Le maître, au maître, les maîtres, aux maîtres.

Le maître. L'élève. Le directeur. Le professeur.
La fille. Le garçon.

Thème.

Εἰς ποῖον δίδω τὸν κονδυλοφόρον; Δίδετε τὸν κονδυλοφόρον εἰς τὸν Νικόλαον. Ὁ καθηγητὴς δίδει τὰ βιβλία εἰς τὸν μαθητὴν. Εἰς ποῖον ὁ καθηγητὴς δίδει τὰ τετράδια; Τὰ δίδει (Il les donne) εἰς τοὺς μαθητάς. Πρὸς ποῖον ὁμιλεῖτε; Ὁμιλεῖτε πρὸς τὰ κοράσια; Ὁχι, ὁμιλῶ πρὸς τὰ ἀγόρια.

Écriture.

Je parle à Jean. Vous parlez au professeur. Je donne les livres aux élèves. Le professeur donne une bonne note aux élèves appliqués.

19.

- Le livre est ici. Où est le livre? Le livre...
 La craie est là.
 La chaise est là-bas.
 La carte est à droite.
 Le tableau est à gauche.
 La chaire est au milieu.
 Les fenêtres sont à droite. Où sont les fenêtres?
 Les fenêtres...
 Les bancs sont à droite et à gauche.

Exercice.

- Où est le porte-plume de Pierre?
 Où est la règle de Henri?
 Où est le bureau du directeur?
 Où est la cour de l'école?
 Où sont les plumes de Philippe?
 Où sont les cahiers de Sophie?
 Où sont les encriers des élèves?

Écriture.

*Le livre est ici. La porte est à droite. La
 carte est à gauche. Le tableau est au milieu.*

20.

Le tableau est **dans** la classe. Les plumes sont dans le plumier. Les élèves sont dans la cour.

L'encrier est **sur** la table. La craie est sur la chaire. La clé est sur la serrure.

Le papier-buvard est **sous** le cahier. La plume est sous le livre. Les cahiers sont sous la chaise.

Le livre est **devant** le professeur. La craie est devant le tableau. Les cahiers sont devant l'élève.

La chaise est **derrière** la porte. Le professeur est derrière la chaire.

Le tableau est **entre** le mur et la chaire. La chaire est entre la porte et la fenêtre.

Exercice.

Où est le professeur ?

Où est le sac de Jean ?

Où sont les élèves ?

Où sont les encriers des élèves ?

Où sont les livres de Philippe ?

Où sont les crayons de Sophie ?

Thème.

Οἱ μαθηταὶ εἶνε εἰς τὴν παράδοσιν. Ἡ σάκκα εἶνε κάτω ἀπὸ τὸ τραπέζι. Ἡ κιβωλία εἶνε ἐπάνω εἰς τὴν ἔδραν. Ὁ χάρτης εἶνε ἀριστερά. Ὁ πίναξ εἶνε δεξιά. Ὁ μαθητὴς εἶνε ἔμπροσθεν τοῦ πίνακος. Ἡ καθέκλα εἶνε ὀπισθεν τῆς ἔδρας. Ἡ ἔδρα εἶνε μεταξὺ τοῦ πίνακος καὶ τῆς θύρας.

21.

Dans la classe il y a des bancs et des tables. Qu'y a-t-il dans la classe? ou Qu'est-ce qu'il y a dans la classe? Dans la classe...

Sur la table il y a un livre et un encrier. Dans le sac il y a des cahiers et des livres. Derrière la porte il y a une chaise. Devant la chaire il y a des élèves. Sous la table il y a des sacs. Entre la fenêtre et la porte il y a des bancs.

Exercice.

- Qu'est-ce qu'il y a sur la chaire?
- Qu'est-ce qu'il y a dans le sac?
- Qu'est-ce qu'il y a dans le tiroir?
- Qu'est-ce qu'il y a derrière le tableau?
- Qu'est-ce qu'il y a devant la porte?
- Qu'est-ce qu'il y a dans le plumier?
- Qu'est-ce qu'il y a sur la table?
- Qu'est-ce qu'il y a sous la table?
- Qu'est-ce qu'il y a dans la cour?
- Qu'est-ce qu'il y a dans le jardin?

Écriture

*Qu'est-ce qu'il y a dans la classe?
Dans la classe il y a plusieurs bancs.*

22.

Je suis dans la classe. Je suis devant le tableau. Je suis devant vous.

Vous êtes dans la classe. Vous êtes devant le tableau. Vous êtes entre la chaire et la porte.

Basile **est** là-bas. Il **est** dans le corridor. Il est avec Michel.

Nous sommes dans la classe. Nous sommes devant la chaire. Nous sommes entre la porte et la fenêtre.

Les élèves **sont** là-bas. Ils **sont** dans la cour.

Le verbe être.

Je suis dans la classe	Nous sommes dans la classe
tu es dans la classe	vous êtes dans la classe
il est dans la classe	ils sont dans la classe
elle est dans la classe	elles sont dans la classe

Écriture.

Je suis dans la classe. Vous êtes dans le jardin. Les élèves sont dans la cour.

23.

Suis-je devant la porte? Non, M., vous n'êtes pas devant la porte, vous êtes devant la fenêtre.

Sommes-nous dans la cour? Non, M., nous ne sommes pas dans la cour, nous sommes dans la classe.

Jean est-il dans la cour? Il n'est pas dans la cour, il est dans le corridor.

Les élèves sont-ils dans la rue? Non, M., ils ne sont pas dans la rue, ils sont dans la cour.

Le verbe être.

Forme interrogative.

Suis-je ?
es-tu ?
est-il ?
est-elle ?
sommes-nous ?
êtes-vous ?
sont-ils ?
sont-elles ?

Forme négative.

Je ne suis pas
tu n'es pas
il n'est pas
elle n'est pas
nous ne sommes pas
vous n'êtes pas
ils ne sont pas
elles ne sont pas

Thème.

Εἶμεθα εἰς τὴν τάξιν. Ὁ Βασίλειος εἶνε εἰς τὸν διάδρομον; Δὲν εἶνε εἰς τὸν διάδρομον. Οἱ μαθηταὶ εἶνε εἰς τὴν τάξιν; Δὲν εἶνε εἰς τὴν τάξιν, εἶνε εἰς τὴν αὐλήν. Εἴσθε ἔμπροσθεν τῆς θύρας; Δὲν εἶμι ἔμπροσθεν τῆς θύρας, εἶμαι ἔμπροσθεν τῆς ἔδρας.

Je suis à Athènes, nous sommes à Athènes.
Suis-je à Paris? Non, M., vous n'êtes pas à Paris,
vous êtes à Athènes.

Êtes-vous à Patras? Non, M., je ne suis pas
à Patras, je suis à Athènes.

Jean est-il à Volo? Non, M., il n'est pas à
Volo, il est au Pirée.

Paul et Pierre sont-ils à Paris? Non, M., ils ne
sont pas à Paris, ils sont à Marseille.

Je suis en Grèce. Henri est en France.

Thème.

Ποῦ εἶσθε; Εἴμεθα εἰς τὰς Ἀθήνας. Ποῦ εἶνε ὁ Νικόλαος;
Εἶνε εἰς τὸν Πειραιᾶ. Ὁ Ἀντώνιος εἶνε εἰς τὰς Πάτρας; Δὲν
εἶνε εἰς τὰς Πάτρας, εἶνε εἰς τὸν Βόλον, καὶ ἡ Ἑλένη εἶνε εἰς
τὴν Θεσσαλονίκην (Thessalonique).

Grammaire.

1. En français, les noms propres de villes
n'ont pas d'article: *Athènes, Paris*.

Quelques exceptions: **la** Canée, **le** Pirée, **le**
Caire, etc.

2. Devant les noms de pays on emploie la
préposition **en**: **En** Grèce, **en** France.

1. Εἰς τὴν Γαλλικὴν, τὰ κύρια ὀνόματα πόλεων δὲν
ἔχουν πρὸ αὐτῶν ἄρθρον: Athènes αἱ Ἀθηῆναι, Paris οἱ
Παρίσιοι.

Ἐξαιροῦνται τινά: **la** Canée τὰ Χανία, **le** Pirée ὁ
Πειραιεύς, **le** Caire τὸ Κάϊρον, κλπ.

2. Πρὸ τῶν ὀνομάτων χωρῶν τίθεται ἡ πρόθεσις **en**:
En Grèce ἐν Ἑλλάδι, **en** France ἐν Γαλλίᾳ.

25.

Le tableau est **grand**.
 L'encrier est **petit**.
 Le livre est **ouvert**.
 Le tiroir est **fermé**.
 Le plafond est **haut**.
 Le livre est **bon**.

La classe est **grande**.
 La plume est **petite**.
 La porte est **ouverte**.
 La fenêtre est **fermée**.
 La maison est **haute**.
 La plume est **bonne**.

Exercice.

Suis-je grand? Oui, M.,...

Es-tu petit?

L'école est-elle haute?

La règle de Jean est-elle bonne?

L'encrier est-il grand? Non, M.,...

La fenêtre de la classe est-elle ouverte?

La porte de la classe est-elle fermée?

Grammaire.

grand petit—masculin **ἀρσενικόν**

grande petite—féminin **θηλυκόν**

On forme le féminin des adjectifs en ajoutant un **e** muet au masculin.

Bon fait au féminin **bonne**.

Τὸ θηλυκόν τῶν ἐπιθέτων σχηματίζεται προσθήκη ἑνὸς ἀφώνου **e** εἰς τὸ ἀρσενικόν.

Τὸ ἐπίθετον **bon** σχηματίζει τὸ θηλυκὸν αὐτοῦ **bonne**.

Exercice.

Un petit livre.

Un grand jardin.

Un tiroir ouvert.

Un bon élève.

Une . . . plume.

Une . . . maison.

Une porte . . .

Une . . . élève.

26.

Jean est appliqué.
 Henri est paresseux.
 Paul est sage.
 Le thème est facile.
 Le thème est difficile.

Marie est appliquée.
 Hélène est paresseuse.
 Sophie est sage.
 La leçon est facile.
 La leçon est difficile.

Exercice.

Es-tu appliqué? Oui, M.,...
 Constantin est-il sage?
 Marie est-elle appliquée?
 André est-il paresseux?
 Sophie est-elle sage? Non, M.,...
 La leçon est-elle difficile?
 Le thème est-il facile?

Grammaire.

Les adjectifs terminés au masculin par un **e** muet ne changent pas au féminin.

Les adjectifs en **x** changent au féminin **x** en **se**.

Τὰ ἐπίθετα τὰ λήγοντα εἰς τὸ ἀρσενικὸν εἰς ἄφωνον **e** μένου ἀμετάβλητα εἰς τὸ θηλυκόν: sage φρόνιμος, θηλ. sage.

Τὰ εἰς **x** λήγοντα ἐπίθετα τρέπουν εἰς τὸ θηλυκὸν τὸ **x** εἰς **se**: paresseux ἀκηρὸς, paresseuse.

Thème.

Ἡ οἰκία εἶνε μεγάλη. Ἡ θύρα εἶνε μικρά. Τὸ παράθυρον εἶνε κλειστόν; "Ὁχι", εἶνε ἀνοιχτόν. Τὸ μάθημα εἶνε εὐχολον, ἀλλὰ (mais) τὸ θέμα εἶνε δύσκολον. Ἡ Μαρία εἶνε ἀμελής. Ἡ Ἐλένη εἶνε ἐπιμελής.

27.

Le tableau est **carré**.

L'encrier est **rond**.

Le banc est **étroit**.

Le tableau est **large**.

Le banc est **bas**.

Le mouchoir est **léger**.

Le banc est **lourd**.

Le crayon est **long**.

Un livre **grec**.

La boîte est **carrée**.

La table est **ronde**.

La règle est **étroite**.

La porte est **large**.

La chaise est **basse**.

L'éponge est **légère**.

La table est **lourde**.

La règle est **longue**.

Une grammaire **grecque**.

Exercice.

La fenêtre est-elle large ? Oui, M., . . .

La chaire est-elle lourde ?

Le tableau est-il étroit ? Non, M., . . .

Le plafond est-il bas ?

Grammaire.

Les adjectifs **bas, long, grec** font au féminin **basse, longue, grecque**.

Les adjectifs en **er** font leur féminin en **ère**.

Τὰ ἐπίθετα **bas** χαμηλός, **long** μακρός, **grec** Ἑλλην, Ἑλληνικός, σχηματίζουν τὸ θηλυκὸν αὐτῶν **basse, longue, grecque**.

Τὰ εἰς **er** λήγοντα ἐπίθετα σχηματίζουν τὸ θηλυκὸν αὐτῶν εἰς **ère**: léger ἑλαφρός, **légère**.

Thème.

Ἡ σάκκα εἶνε ἑλαφρά. Ἡ ἔδρα εἶνε βαρεῖα. Ἡ οἰκία εἶνε χαμηλή. Ἡ αὐλή εἶνε τετράγωνος. Ὁ διάδρομος εἶνε στενός. Ἡ ὁδὸς τοῦ σχολείου δὲν εἶνε φαρδειά.

Les couleurs.

Le tableau est noir.

Le livre est gris.

Le plafond est vert.

Le crayon est bleu.

Le plafond est jaune.

Le buvard est rouge.

Le papier est blanc.

L'encre est noire.

La gomme est grise.

La porte est verte.

L'encre est bleue.

La porte est jaune.

La table est rouge.

La craie est blanche.

Exercice.

De quelle couleur est la table ?

De quelle couleur est la craie ?

De quelle couleur est le mouchoir ?

De quelle couleur est le plafond de la classe ?

De quelle couleur est la couverture du livre ?

De quelle couleur est la porte de l'école ?

Grammaire.

Blanc fait au féminin **blanche**.

Τὸ ἐπίθετον **blanc**, λευκός, σχηματίζει θηλυκὸν **blanche**.

Thème.

Ὁ πίναξ εἶνε μαῦρος. Ὁ χάρτης εἶνε λευκός. Ἡ ὄροφῆ
εἶνε ἐρυθρά. Ἡ θύρα εἶνε κιτρίνη; Ὁχι, Κύριε, εἶνε κυανῆ.
Τίνος χρώματος εἶνε ἡ μελάνη; Εἶνε μαύρη.

LECTURE

Notre école.

Notre école est grande. Elle a six classes et un large corridor, une grande cour et un petit jardin.

L'école est au fond de la cour. Dans la cour il y a des arbres. Les écoliers jouent dans la cour pendant la récréation.

Questions.

Combien de classes avons-nous dans notre école?

Où est le jardin?

Où est la cour?

Y a-t-il des arbres dans la cour?

Que font les écoliers dans la cour?

Les chiffres.— Les nombres.

0.

zéro

1.	2.	3.	4.	5.
un	deux	trois	quatre	cinq
6.	7.	8.	9.	10.
six	sept	huit	neuf	dix

Un, deux, trois... je compte. Comptez, s'il vous plaît.

Trois cahiers et dix livres. Six encriers et quatre plumes. Cinq leçons et deux thèmes. Un professeur et trois élèves. Deux filles et sept garçons. Voici trois cartes et voilà neuf bancs. Voilà une maison; voilà huit arbres.

Les tableaux sont **grands**.
 Les encriers sont **petits**.
 Les livres sont **bons**.
 Les tiroirs sont **fermés**.
 Les bancs sont **lourds**.
 Les murs sont **rouges**.

Les cartes sont **grandes**.
 Les plumes sont **petites**.
 Les plumes sont **bonnes**.
 Les portes sont **fermées**.
 Les tables sont **lourdes**.
 Les fenêtres sont **rouges**.

Exercice.

Êtes-vous **grands** ?
 Les livres sont-ils **bons** ?
 Les arbres sont-ils **hauts** ?
 Les plumes sont-elles **grandes** ?
 Les tables sont-elles **lourdes** ?
 De quelle couleur sont les fenêtres ?
 De quelle couleur sont les murs de la classe ?

Grammaire.

On forme le pluriel des adjectifs en ajoutant un **s** au singulier, comme dans les noms.

Ὁ πληθυντικὸς τῶν ἐπιθέτων σχηματίζεται, ὅπως καὶ τῶν οὐσιαστικῶν, προσθήκη ἑνὸς **s** εἰς τὸν ἐνικόν :
 grand, **grands**, petite, **petites**.

Thème.

Οἱ τοῖχοι εἶνε λευκοί. Αἱ θύραι εἶνε πράσινοι. Τὰ θρανία εἶνε στενά. Τὰ παράθυρα εἶνε κλειστά. Οἱ πίνακες δὲν εἶνε στρογγυλοί, εἶνε τετράγωνοι. Τὰ μαθήματα εἶνε δύσκολα; Ὁχι, εἶνε εὐκόλα.

31.

Le cahier est plus grand que le livre.

La porte est plus grande que la fenêtre.

L'arbre est plus haut que la maison.

La table est plus lourde que la chaise.

Paul est plus appliqué que Louis.

Les portes sont plus grandes que les fenêtres.

Les tables sont plus lourdes que les chaises.

Exercice.

La table est-elle plus lourde que la chaise ?

La carte est-elle plus grande que le tableau ?

Henri est-il plus appliqué que Théodore ?

Les fenêtres sont-elles plus grandes que les portes ?

Grammaire.

En français, on forme le comparatif en mettant **plus** devant l'adjectif.

Le second terme de la comparaison est précédé de la conjonction **que**.

Εἰς τὴν Γαλλικὴν, σχηματίζομεν τὸ συγκριτικὸν πρότασσοντες τοῦ ἐπιθέτου τὸ ἐπίρρημα **plus**.

Ὁ β' ὄρος τῆς συγκρίσεως ἐκφέρεται διὰ τοῦ συνδέσμου **que**: Jean est plus appliqué **que** Georges, ὁ Ἰωάννης εἶνε ἐπιμελέστερος τοῦ Γεωργίου, ἀπὸ τὸν Γεώργιον.

Thème.

Τὸ σχολεῖον εἶνε μεγαλείτερον ἀπὸ τὴν οἰκίαν. Αἱ θύραι εἶνε φαρδύτεραι ἀπὸ τὰ παράθυρα. Ὁ Λουδοβίκος εἶνε φρονιμώτερος ἀπὸ τὸν Γεώργιον. Ἡ καθέκλα εἶνε ἐλαφροτέρα ἀπὸ τὸ θρανίον.

LECTURE

Notre classe.

Notre classe a une porte et trois fenêtres.
 Dans la classe il y a plusieurs tables de bois.
 Sur ces tables sont placés les livres et les cahiers
 des élèves.

Trois ou quatre élèves sont assis dans un banc.
 Au milieu de la salle il y a la chaire du
 maître.

Un grand tableau noir est fixé au mur. Les
 élèves écrivent sur le tableau, avec la craie, des
 chiffres, des lettres, des mots, des phrases.

Aux murs de la classe sont accrochées plu-
 sieurs cartes.

Questions.

Que voyez-vous dans votre classe ? Dans
 notre classe je vois (nous voyons) . . .

Où est le tableau ?

Où sont les cartes ?

Où sont assis les élèves ?

Où sont placés les livres des élèves ?

Les chiffres.— Les nombres.

Devoirs de calcul.

1 et 1 font 2.

3 et 2 font 5.

6 et 2 font 8.

7 et 2 font 9.

9 et 1 font 10.

4 moins 2 font 2.

5 moins 2 font 3.

6 moins 3 font 3.

8 moins 4 font 4.

10 moins 2 font 8.

33.

Ce tableau est grand.
 Ce livre est français.
 Ce livre est grec.
 Cet enfant est appliqué.
 Cet élève est paresseux.
 Ces tableaux sont grands.
 Ces enfants sont appliqués.

Cette classe est grande.
 Cette méthode est française.
 Cette grammaire est grecque.
 Cette fille est appliquée.
 Cette fille est paresseuse.
 Ces classes sont grandes.
 Ces filles sont appliquées.

Exercice.

Cet élève est-il sage ?
 Cette plume est-elle bonne ?
 Ces portes sont-elles larges ?
 Ces thèmes sont-ils faciles ?
 De quelle couleur est ce mur ?
 De quelle couleur sont ces bancs ?

Grammaire.

Adjectifs démonstratifs.—Δεικτικὰ ἐπίθετα.

ce livre, **ce** crayon, **ce** journal.
cet enfant, **cet** élève, **cet** encrier.
cette porte, **cette** carte, **cette** école.
ces livres, **ces** élèves, **ces** cartes.

Thème.

Αὐτὸ τὸ παράθυρον εἶνε κλειστόν. Αὐτὴ ἡ θύρα εἶνε ἀνοικτή. Αὐτὰ τὰ παιδιὰ εἶνε ἀμελῆ; Ὁχι, εἶνε ἐπιμελῆ. Τίνος χρώματος εἶνε αὐταὶ αἱ οἰκίαι; Αὐταὶ αἱ οἰκίαι εἶνε λευκαί.

LECTURE

Les jeux.

Les écoliers sont dans la cour de récréation.
C'est l'heure de la récréation.

Les petits garçons jouent aux billes, à la tou-



Fig. 4.

La cour de récréation.

pie, à la balle; les petites filles jouent à la corde,
à la poupée, à la marelle.

Mais dès que le maître sonne la cloche, tout
le monde rentre dans la classe.

Questions.

Que représente cette gravure?

Où sont les écoliers?

Que font les petits garçons?—les petites filles?

Que font les élèves quand le maître sonne la
cloche?

35.

Montre **ton** bras, ton pied! Voici **mon** bras, voici mon pied. Où est ton bras droit? Voici...
Où est ton pied gauche? Voici...

Montre **ta** tête, ta bouche! Voici **ma** tête, voici ma bouche.

Montre **tes** doigts! Voici **mes** doigts.

Montre tes dents, tes cheveux! Voici mes dents, voici mes cheveux.

Montrez **votre** bras, votre main! Voici **notre** bras, voici notre main. Où est votre bras droit? Voici... Où est votre bras gauche? Voici...

Montrez **vos** cheveux, vos dents! Voici **nos** cheveux, voici nos dents.

Exercice.

Où est ton carnet?	Ouvre tes cahiers!
Où est ta règle?	Ferme tes livres!
Où est votre mouchoir?	Ouvrez vos cahiers!
Où est votre plume?	Fermez vos livres!

Les chiffres.— Les nombres.**Devoirs de calcul.**

2 fois 2 font 4.	4 divisés par 2 font 2.
2 fois 5 font 10.	6 divisés par 2 font 3.
3 fois 3 font 9.	8 divisés par 2 font 4.
2 fois 4 font 8.	8 divisés par 4 font 2.
2 fois 3 font 6.	9 divisés par 3 font 3.

36.

- Montrez le sac de Jean! Voici **son** sac.
 Montrez la règle de Georges! Voici **sa** règle.
 Montrez l'encrier de Catherine! Voici **son** en-
 crier. Où est **sa** gomme? Voici sa gomme.
 Montrez les cahiers de Pierre! Voici **ses** cahiers.
 Montrez les livres de Sophie! Voici **ses** livres.
 Montrez le banc des élèves! Voici **leur** banc.
 Montrez les cahiers des élèves! Voici **leurs** cahiers.

Exercice.

- Où est le porte-plume de Michel?
 Où est la place de Louise?
 Où sont les plumes de Basile?
 Montrez les cahiers des élèves!
 Montrez les encriers de ces filles!

Grammaire.

Adjectifs possessifs.—Κτητικὰ ἐπίθετα.

- Mon** livre, **ma** règle, **mes** cahiers.
Ton livre, **ta** règle, **tes** cahiers.
Votre livre, **votre** règle, **vos** cahiers.
Notre livre, **notre** règle, **nos** cahiers.
 Jean: **son** livre, **sa** règle, **ses** cahiers.
 Marie: **son** livre, **sa** règle, **ses** cahiers.
 Les élèves: **leur** crayon, **leur** classe, **leurs** livres.

Thème.

Ὁ κονδυλοφόρος μου εἶνε μικρός. Ποῦ εἶνε τὸ στουπόχαρ-
 τόν σου; Νὰ τὸ στουπόχαρτόν μου καὶ αἱ πένναι μου. Κλείσατε
 τὰ βιβλία σας. Δεῖξατε τὰ θρανία τῶν μαθητῶν. Ἴδου τὰ θρα-
 νία των. Ποῦ εἶνε τὰ βιβλία τοῦ Ἰωάννου; Ἴδου τὰ βιβλία
 του. Τί ζητεῖτε; Ζητῶ τὴν γραμματικὴν μου.

37.

'A qui est ce mouchoir? Il est à moi. Cet encrier est-il à toi? Oui, M., il est à moi.

Ce carnet est-il à vous? Non, M., il n'est pas à moi.

Cette règle est-elle à nous? Oui, M., elle est à nous.

'A qui sont ces chapeaux? Sont-ils à vous? Non, M., ils ne sont pas à nous.

à moi à toi à nous à vous

Exercice.

Ce livre est-il à moi? Oui, M., il est à...

Non, M., il n'est pas à...

Cette gomme est-elle à vous?

Ces cahiers sont-ils à toi?

Ces journaux sont-ils à nous?

Ces plumes sont-elles à moi?

Les chiffres.— Les nombres.

11.	12.	13.	14.	15.
onze	douze	treize	quatorze	quinze
16.	17.	18.	19.	20.
seize	dix-sept	dix-huit	dix-neuf	vingt
21.	22.	27.	29.	
vingt et un	vingt-deux	vingt-sept	vingt-neuf	

Nous sommes vingt-huit, vous êtes dix-neuf dans votre classe. Voici quinze plumes et douze crayons. J'ai dix-huit livres et seize cahiers. L'alphabet français a vingt-cinq lettres.

38.

'A qui est ce carnet? Il est à Paul. Ce mouchoir est-il à lui? Oui, M., il est à lui. Ces plumes sont-elles à lui? Non, M., elles ne sont pas à lui.

Ce plumier est-il à Marie? Oui, M., il est à elle. Ces cahiers sont-ils à elle? Non, M., ils ne sont pas à elle.

'A qui sont ces encriers? Ils sont aux écoliers. Ces crayons sont-ils aux écoliers? Oui, M., ils sont à eux.

Ces livres sont-ils aux écolières? Oui, M., ils sont à elles.

à lui à elle à eux à elles

Exercice.

Ce chapeau est-il à Basile?

Cette Méthode française est-elle à Jean?

Cette règle est-elle à Sophie?

Ces mouchoirs sont-ils aux écoliers?

Les chiffres.— Les nombres.

30. trente 31. trente et un 32. trente-deux 40. quarante

41. quarante et un 50. cinquante 51. cinquante et un

60. soixante 61. soixante et un 70. soixante-dix

Trente-trois livres et trente-six cahiers. Soixante élèves.
Quarante filles et cinquante-cinq garçons. Dans notre classe il y a quarante-quatre élèves.

39.

J'ai deux crayons. Combien de crayons ai-je?
 Vous avez deux crayons.

Marie, as-tu une règle? Oui, M., j'ai une règle.

Avez-vous des buvards? Oui, M., nous avons des buvards.

Nicolas a-t-il un porte-plume? Oui, M., il a un porte-plume.

Hélène a-t-elle une règle? Oui, M., elle a une règle.

Combien de livres ont les élèves? Ils ont plusieurs livres.

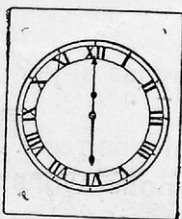
Le verbe avoir.

J'	ai	Ai-je?
tu	as	as-tu?
il	a	a-t-il?
elle	a	a-t-elle?
nous	avons	avons-nous?
vous	avez	avez-vous?
ils	ont	ont-ils?
elles	ont	ont-elles?

Les chiffres. — Les nombres.

71.	72.	73.	74.
soixante et onze	soixante -douze	soixante -treize	soixante -quatorze
75.	76.	79.	80.
soixante -quinze	soixante -seize	soixante- -dix-neuf	quatre -vingts

Soixante-treize élèves. Soixante-dix-neuf drachmes.
 Combien de livres avez-vous? Nous avons quatre-vingts livres.



Il est six heures.

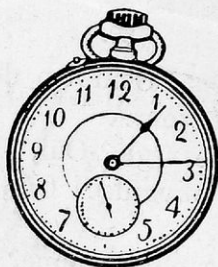
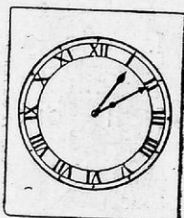


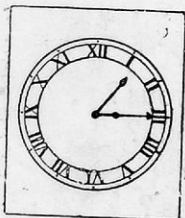
Fig. 5.
Une montre.



Il est midi.
Il est minuit.



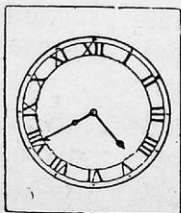
Il est une heure dix.



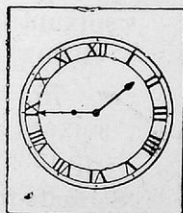
Il est une heure et
quart.



Il est une heure et
demie.



Il est cinq heures
moins vingt.



Il est deux heures
moins un quart.

40.

Quelle heure est-il ?

- Il est midi.
- Il est une heure.
- Il est trois heures.
- Il est neuf heures.
- Il est minuit.
- Il est deux heures cinq.
- Il est trois heures dix.
- Il est quatre heures et quart.
- Il est six heures vingt.
- Il est deux heures et demie.
- Il est trois heures moins vingt.
- Il est neuf heures moins un quart.
- Il est midi moins cinq.

41.

LECTURE

La pendule.

Dans le bureau de notre école il y a une pendule. Elle se compose d'un cadran. Les heures sont marquées sur le cadran.

Sur le cadran, il y a deux aiguilles: l'une est grande et l'autre est petite. La petite aiguille indique les heures. La grande aiguille indique les minutes.

Les horloges et les montres servent aussi à marquer l'heure. Il y a une horloge à l'église. Notre professeur a une montre.



Fig. 6.
Une pendule.

Les chiffres.— Les nombres.

81.	82.	83.
quatre-vingt-un	quatre-vingt-deux	quatre-vingt-trois
85.	87.	88.
quatre-vingt-cinq	quatre-vingt-sept	quatre-vingt-huit
89.	90.	
quatre-vingt-neuf	quatre-vingt-dix	

Quatre-vingt-cinq élèves. Nous sommes quatre-vingt-huit, vous êtes quatre-vingt-dix. J'ai quatre-vingt-trois livres, et mon frère a quatre-vingt-sept livres.

42.

'A quelle heure commence la classe? La classe commence à huit heures juste et elle finit à neuf heures.

'A quelle heure finissez-vous vos leçons? Je finis mes leçons à quatre heures.

'A quelle heure votre sœur finit-elle sa leçon? Elle finit toujours à midi.

Remplissez-vous vos devoirs? Oui, M., nous remplissons toujours nos devoirs.

Les élèves obéissent-ils à leurs maîtres? Oui, M., ils obéissent toujours à leurs maîtres.

Verbes en *ir* (finir).

Je finis		Nous finissons
tu finis		vous finissez
il finit		ils finissent
elle finit		elles finissent

Les chiffres.—Les nombres.

91. quatre-vingt -onze	92. quatre-vingt -douze	93. quatre-vingt -treize	94. quatre-vingt -quatorze
95. quatre-vingt- quinze	96. quatre-vingt- seize	97. quatre-vingt- dix-sept	
98. quatre-vingt- dix-huit	99. quatre-vingt- dix-neuf	100. cent	

Quatre-vingt-quinze élèves. Ma sœur a cent vingt livres français. Ces garçons ont cent quatre-vingt-neuf cahiers. Quatre-vingt et soixante-dix-sept font cent cinquante-sept.

43.

Montez-vous à l'école à huit heures? Non, M., nous montons à l'école à huit heures et demie. 'A quelle heure descendez-vous de l'école? Nous descendons de l'école à midi.

Le professeur descend-il dans la cour? Oui, M., il descend dans la cour après la leçon.

Depuis quand attendez-vous le professeur? J'attends le professeur depuis une demi-heure.

Les élèves descendent-ils dans la cour? Oui, M., ils descendent dans la cour à neuf heures et demie.

Verbes en *re* (descendre).

Je descends	Nous descendons
tu descends	vous descendez
il descend	ils descendent
elle descend	elles descendent

Les chiffres. — Les nombres.

200.	300.	400.
deux cents	trois cents	quatre cents
500.	600.	700.
cinq cents	six cents	sept cents
800.	900.	1000.
huit cents	neuf cents	mille

Trois cents pages. Trois cent dix pages. Combien d'argent avez-vous? J'ai quatre cent quarante-six drachmes. Mon dictionnaire a huit cent vingt-trois pages.

L'année. Les mois.

Il y a douze mois dans l'année. Les douze mois de l'année sont:

janvier 31 jours	juillet 31 jours
février 28 ou 29 jours	août 31 jours
mars 31 jours	septembre 30 jours
avril 30 jours	octobre 31 jours
mai 31 jours	novembre 30 jours
juin 30 jours	décembre 31 jours

Maintenant, c'est le mois de février. Nous sommes au mois de février.

C'est aujourd'hui le trois février.

C'est demain le quatre février.

C'est après-demain le cinq février.

C'était hier le deux février.

C'était avant-hier le premier février.

Questions.

Quels sont les douze mois de l'année?

En quel mois sommes-nous maintenant?

Quels sont les mois qui ont trente jours?

Quels sont les mois qui ont trente et un jours?

Combien y a-t-il de jours dans le mois de février?

45.

Les jours de la semaine.

Il y a 365 jours dans l'année. Il y a sept jours dans une semaine. Les sept jours de la semaine sont: **lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche.**

C'est aujourd'hui lundi.

C'était hier dimanche.

C'était avant-hier samedi.

C'est demain mardi.

Après-demain, c'est mercredi.

Questions.

Combien de jours y a-t-il dans une semaine?

Quels sont les sept jours de la semaine?

Quel jour est-ce aujourd'hui?

Quel jour était-ce hier?

Quel jour était-ce avant-hier?

Quel jour sera-ce demain?

Quel jour sera-ce après-demain?

Les chiffres. — Les nombres.

1100.

1200.

1300.

2000.

onze cents douze cents treize cents deux mille

10000

70000

100000

1000000

dix mille soixante-dix mille cent mille un million

Onze cents hommes. Seize cent trois drachmss.
J'ai mille huit cents livres. Il y a huit cent cinquante mille habitants à Athènes.

46.

J'ai du papier.
 Nous avons de la craie.
 Jean a de l'encre.
 Ils ont mangé des fruits.

Exercice.

Avez-vous de la craie ?
 Michel a-t-il du papier buvard ?
 A-t-il de la gomme ?
 Hélène a-t-elle des plumes ?
 A-t-elle des crayons ?
 Y a-t-il de l'encre dans l'encrier ?
 Y a-t-il de la craie dans la boîte ?
 Y a-t-il du papier sur la table ?

Grammaire.

du, de la, des article partitif μεριστικὸν ἄρθρον.
 En français, pour désigner une certaine quantité, une partie de quelque chose, on emploie l'article partitif. L'article partitif n'existe pas en grec.

Εἰς τὴν Γαλλικὴν, ἵνα δείξωμεν ποσὸν τι, μέρος πράγματός τινος, θέτομεν τὸ μεριστικὸν ἄρθρον. Τὸ μεριστικὸν ἄρθρον δὲν ὑπάρχει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν: Avez-vous **du** papier? ἔχετε χαρτί; A-t-il **de la** craie? ἔχει κιμωλίαν; A-t-elle **de** l'encre? ἔχει (αὐτὴ) μελάνην; J'ai mangé **des** fruits ἔφαγα ὀπωρικά.

47.

Avez-vous **beaucoup de** papier? Non, j'ai **peu de** papier.

Avez-vous **beaucoup de** craie? Non, nous avons **peu de** craie.

Paul a-t-il **beaucoup d'**encre? Non, il a **peu d'**encre.

Les élèves ont-ils **beaucoup de** livres? Non, ils ont **peu de** livres.

Exercice.

Avez-vous **beaucoup de** livres grecs?

Paul a-t-il **beaucoup d'**encre?

Avons-nous **beaucoup de** papier?

Avez-vous **beaucoup de** leçons aujourd'hui?

Y a-t-il **beaucoup de** livres sur la table?

Y a-t-il **beaucoup d'**encre dans l'encrier?

Grammaire.

Après les adverbess de quantité **beaucoup, peu, plus, moins, assez**, etc., au lieu de l'article partitif on met toujours la préposition **de**.

Μετὰ τὰ ποσοτικά ἐπιρρήματα **beaucoup** πολύ, **peu** ὀλίγον, **plus** περισσότερο, **moins** ὀλιγώτερον, **assez** ἀρκετά, κλπ., ἀντὶ τοῦ μεριστικοῦ ἄρθρου, τίθεται πάντοτε ἡ πρόθεσις **de**.

Thème.

Ἔχετε χαρτί; Ἔχω χαρτί καὶ μελάνην. Ἔχετε πολλὰ τετράδια; Δὲν ἔχω πολλὰ τετράδια, ἀλλὰ ἔχω πολλὰ βιβλία. Ἔχετε κιμωλίαν; Ὑπάρχει πολλή κιμωλία ἐπάνω εἰς τὴν ἔδραν.

Avez-vous du papier ?

—Oui, M., j'en ai.

—Non, M., je n'en ai pas.

Avez-vous de l'encre ?

—J'en ai.

—Je n'en ai pas beaucoup.

Avez-vous des plumes ?

—J'en ai quelques-unes.

—Je n'en ai pas.

Y a-t-il de l'encre dans l'encrier ?

—Oui, M., il y en a un peu.

—Non, M., il n'y en a pas.

Grammaire.

Quand il y a **du, de la, des** dans la question, on met **en** dans la réponse.

"Όταν υπάρχει **du, de la, des** εις τὴν ἐρώτησιν, θέτομεν **en** εις τὴν ἀπάντησιν.

Exercice.

Avez-vous de l'encre ?

A-t-il du papier buvard ?

Y a-t-il des images dans ce livre ?

Avez-vous beaucoup de livres français ?

Thème.

"Έχετε στουπόχαρτον; "Έχω. "Ο Δημήτριος ἔχει χαρτί; "Έχει. "Έχετε μελάνην; Δὲν ἔχομεν. Ὑπάρχει κιμωλία εἰς τὸ κουτί; Ὑπάρχει ὀλίγη.

49.

Je vais à ma place, tu vas à ta place. Où va Jean? Il va dans la deuxième classe. Où va Louise? Elle va au jardin.

Vous allez vers la porte. Où allez-vous? Nous allons à la cour. Où vont ces garçons? Ils vont à l'église.

Le verbe *aller*.

Je vais	Nous allons
tu vas	vous allez
il va	ils vont
elle va	elles vont

Comment allez-vous? Merci, Monsieur, je vais bien, je vais très bien.

Je vais chez moi	Nous allons chez nous
tu vas chez toi	vous allez chez vous
il va chez lui	ils vont chez eux
elle va chez elle	elles vont chez elles

Chez qui allez-vous? Nous allons chez le libraire.

Thème.

Πηγαίνομεν καθημερινῶς (tous les jours) εἰς τὸ σχολεῖον. Ποῦ πηγαίνετε τώρα; Πηγαίνω εἰς τὸ σπίτι μου. Ὁ καθηγητὴς πηγαίνει εἰς τὴν τάξιν. Ποῦ πηγαίνει ὁ ἀδελφός σας; Πηγαίνει εἰς τοῦ θείου σας (chez votre oncle); Ὁχι, πηγαίνει εἰς τοῦ ἐξαδέλφου μας (chez notre cousin).

50.

Faites-vous votre devoir? Oui, M., je fais mon devoir. Non, M., je ...

Faites-vous des progrès? Oui, M., nous faisons des progrès.

Qu'est-ce que je fais? Vous faites des exercices au tableau.

Paul fait-il du bruit? Oui, M., il fait du bruit.

Les élèves font-ils des progrès? Oui, M., ils font des progrès.

Exercice.

Est-ce que je fais bien mon travail?

Faites-vous des exercices?

Jean fait-il du bruit?

Hélène fait-elle des progrès?

Les élèves font-ils bien leurs verbes?

Le verbe *faire*.

Je fais

tu fais

il fait

elle fait

Nous faisons

vous faites

ils font

elles font

Thème.

Κάμνω τὸ θέμα μου. Ὁ Γεώργιος κάμνει πολλές προόδους. Κάμνετε πολὺν θόρυβον. Τί κάμνουν οἱ μαθηταί; Κάμνουν τὰ θέματά των. Πόσα κάμνουν ὀκτῶ καὶ ἐπτῶ; Ὀκτῶ καὶ ἐπτῶ κάμνουν δεκαπέντε.

51.

Montrez-vous ce tableau ?

—Oui, M., je **le** montre.

—Non, M., je ne **le** montre pas.

Fermez-vous cette porte ?

—Oui, M., je **la** ferme.

—Non, M., je ne **la** ferme pas.

Aimez-vous vos camarades ?

—Oui, M., je **les** aime.

—Non, M., je ne **les** aime pas.

Exercice.

Avez-vous votre livre français ?

Ouvrez-vous la fenêtre ?

Fermons-nous les portes ?

Fermez-vous le tiroir ?

Montrez-vous les élèves ?

Grammaire.

Le remplace un nom masculin singulier.

La remplace un nom féminin singulier.

Les remplace un nom pluriel.

Ἡ ἀντωνυμία **le** ἀντικαθιστᾷ ὄνομα ἀρσενικὸν ἐνικοῦ ἀριθμοῦ.

Ἡ ἀντωνυμία **la** ἀντικαθιστᾷ ὄνομα θηλυκὸν ἐνικοῦ ἀριθμοῦ.

Ἡ ἀντωνυμία **les** ἀντικαθιστᾷ ὄνομα πληθυντικὸν ἀμφοτέρων τῶν γενῶν.

Thème.

Εἰς ποῖον δίδετε τὸ μολύβι; Τὸ δίδω εἰς τὸν Γεώργιον.
Ἔχετε τὸν χάρακα; Δὲν τὸν ἔχω. Ἀγαπᾶτε τοὺς γονεῖς σας;
Τοὺς ἀγαπῶμεν πολὺ. Μὴ κλείετε τὰ βιβλία σας. Δὲν τὰ κλείομεν.

Voyez-vous le bureau? Oui, M., je le vois.
Non, M., je...

Voyez-vous la bibliothèque? Oui, M., nous
la voyons. Non, M., nous...

Est-ce que je vois les murs? Oui, M., vous
les voyez. Non, M., vous...

Nicolas voit-il les cartes? Oui, M., il les voit.
Non, M., il...

Les élèves voient-ils les tables? Oui, M., ils
les voient. Non, M., ils...

Exercice.

Est-ce que je vois la pendule?

Voyez-vous la cour de l'école?

Basile voit-il la rue?

Marthe voit-elle les bancs des élèves?

Voyons-nous le toit de l'école?

Les élèves voient-ils les fenêtres de la classe?

Ces filles voient-elles les arbres du jardin?

Le verbe voir.

Je vois

tu vois

il voit

elle voit

Nous voyons

vous voyez

ils voient

elles voient

Thème.

Βλέπετε τὸν Γεώργιον; Τὸν βλέπω. Τί βλέπετε ἐκεῖ κάτω;
Βλέπομεν μίαν οἰκίαν. Ὁ Ἰωάννης βλέπει τὴν αὐλήν; Δὲν
τὴν βλέπει. Οἱ μαθηταὶ βλέπουν τὸν χάρτην; Μάλιστα, Κυρία,
τὸν βλέπουν.

53.

Où mettez-vous vos livres? Je les mets dans mon sac.

Est-ce que je mets la chaise devant la chaire? Non, M., vous la mettez derrière la chaire.

Où mettons-nous notre montre? Nous la mettons dans notre poche.

Les élèves mettent-ils leurs livres sous les tables? Non, M., ils les mettent sur les tables.

Exercice.

Mettez-vous le buvard sur la table?

Mettez-vous les livres dans les sacs?

Est-ce que je mets ma montre dans ma poche?

Où est-ce que je mets mon chapeau?

Où est-ce que je mets mes livres?

Où mettons-nous nos cahiers?

Le verbe *mettre*.

Je mets

tu mets

il met

elle met

Nous mettons

vous mettez

ils mettent

elles mettent

Thème.

Θέτω τὸ ὰρολόγιόν μου ἐπάνω εἰς τὸ τραπέζι. Ποῦ θέτετε τὰ βιβλία σας; Τὰ θέτομεν μέσα εἰς τὴν σάκκαν. Ποῦ θέτω τὴν καθέκλαν; Τὴν θέτετε ἔμπροσθεν τοῦ πίνακος.

Prenez-vous la chaise? Oui, M., je la prends.
Non, M., je...

Comprenez-vous ma question? Oui, M., nous la comprenons. Non, M., nous...

Votre frère comprend-il le français? Oui, M., il le comprend très bien. Non, M., il...

Les élèves comprennent-ils les explications?
Oui, M., ils les comprennent. Non, M., ils...

Exercice.

Prenez-vous le porte-plume?

Apprenez-vous cette leçon?

Comprenez-vous ces mots français?

Votre sœur comprend-elle le grec?

Vos cousins apprennent-ils l'anglais?

Le verbe *prendre*.

Je prends

tu prends

il prend

elle prend

Nous prenons

vous prenez

ils prennent

elles prennent

Comme prendre: apprendre, comprendre.

Thème.

Πάρετε (Prenez) τὰ βιβλία σας. Τί παίρνετε; Παίρνω τὸ τετράδιόν μου. Ἐννοεῖτε αὐτό; Τὸ ἐννοῶ. Ἡ ἀδελφή σας ἐννοεῖ τὴν Γαλλικὴν; Δὲν τὴν ἐννοεῖ.

55.

Est-ce que vous me voyez ?

—Oui, M., je vous vois.

—Non, M., je ne vous vois pas.

Est-ce que vous m'entendez ?

—Oui, M., je vous entends.

—Non, M., je ne vous entends pas.

Est-ce que je vous vois ?

—Oui, M., vous me voyez.

—Non, M., vous ne me voyez pas.

Est-ce que je vous parle ?

—Oui, M., vous me parlez.

—Non, M., vous ne me parlez pas.

Exercice.

Est-ce que vous me comprenez ?

Est-ce que vous m'entendez ?

Est-ce que vous me montrez le plafond ?

Est-ce que vous me demandez mon livre ?

Est-ce que je vous dicte trop vite ?

Est-ce que je vous donne une bonne note ?

Est-ce que je vous montre la carte ?

Est-ce que je vous parle français ?

Thème.

Τί σᾶς δεικνύω; Μοῦ δεικνύετε τὸν χάρτην. Μ' ἐννοεῖτε; Σᾶς ἐννοῶ. Μοῦ ὀμιλεῖτε Γαλλιστί; "Ὁχι, σᾶς ὀμιλῶ Ἑλληνιστί. Μοῦ δίδετε τὸ βιβλίον; "Ὁχι, σᾶς δίδω τὸ τετράδιον.

Parlez-vous à votre ami?

—Oui, M., je lui parle.

—Non, M., je ne lui parle pas.

Donnez-vous le livre à votre sœur?

—Oui, M., je lui donne le livre.

—Non, M., je ne lui donne pas le livre.

Montrez-vous vos livres à vos amis?

—Oui, M., je **leur** montre mes livres.

—Non, M., je ne **leur** montre pas mes livres.

Exercice.

Que montrez-vous à Jean? Je lui montre...

Que donnez-vous à votre sœur?

Que donnez-vous à vos camarades? Je leur donne...

Que montrez-vous à vos sœurs?

Thème.

Τί δεικνύετε εἰς τὸν συμμαθητὴν σας; Τοῦ δεικνύω τὰς εἰκόνας τοῦ βιβλίου μου. Τοῦ ὀμιλεῖτε Ἑλληνιστί; Ὁχι, τοῦ ὀμιλοῦ Γαλλιστί. Τί δίδετε εἰς τοὺς μαθητάς; Τοῖς δίδω τὰ τετράδιά των. Τί δίδετε εἰς τὴν Ἑλένην; Τῆς δίδω τὸ σημεῖωματάριόν της.

57.

Écrivez-vous à votre ami? Oui, M., je lui écris. Non, M., je...

Théodore écrit-il souvent à sa mère? Oui, M., il lui écrit souvent. Non, M., il...

Écrivez-vous souvent à vos parents? Oui, M., nous leur écrivons souvent. Non, M., nous...

Ces garçons écrivent-ils quelquefois à leurs sœurs? Oui, M., ils leur écrivent souvent. Non, M., ils...

Exercice.

Écrivez-vous à vos sœurs?

Philippe écrit-il à ses parents?

Hélène écrit-elle à sa tante?

Écrivons-nous souvent à nos amis?

Écrivez-vous souvent à vos frères?

Le verbe écrire.

J'	écris	Nous	écrivons
tu	écris	vous	écrivez
il	écrit	ils	écrivent
elle	écrit	elles	écrivent

Thème.

Τί γράφετε; Γράφω μίαν ἐπιστολήν (une lettre). Γράφετε συχνά πρὸς (à) τοὺς γονεῖς σας; Τοῖς γράφω συχνά. Ὁ Ἄνδρέας γράφει πρὸς τὸν φίλον του; Τοῦ γράφει σπανίως (rarement).

LECTURE

La journée d'un écolier.

Le matin, je me lève à six heures. Je vais à l'école à sept heures et demie. 'A huit heures, j'entre en classe. 'A midi, la classe du matin est finie. Je vais à la maison; je déjeune.

'A deux heures de l'après-midi, je retourne à l'école. Je reste à l'école jusqu'à quatre heures de l'après-midi.

Après la classe, je rentre à la maison. J'étudie mes leçons; puis je joue avec mes frères. 'A sept heures du soir, je dîne. 'A neuf heures du soir, je vais au lit.

Questions.

'A quelle heure vous levez-vous, le matin?

'A quelle heure allez-vous à l'école?

Jusqu'à quelle heure restez-vous à l'école?

'A quelle heure retournez-vous à la maison?

'A quelle heure déjeunez-vous?

Allez-vous à l'école l'après-midi?

Que faites-vous après la classe?

'A quelle heure dînez-vous, le soir?

'A quelle heure allez-vous au lit?

Le verbe pronominal *se lever*.

Je	me	lève		Nous	nous	levons
tu	te	lèves		vous	vous	levez
il	se	lève		ils	se	lèvent
elle	se	lève		elles	se	lèvent

59.

LES ACTIONS DANS LE PASSÉ.

J'ai ouvert la porte ce matin.

J'ai fermé la porte.

J'ai mis mes livres dans mon sac.

J'ai placé mes livres sur la table.

J'ai donné une plume à mon voisin.

J'ai pris mon cahier.

J'ai montré mon cahier au professeur.

J'ai écrit l'exercice.

Passé composé du verbe *montrer*.

J'	ai	montré	Nous	avons	montré
tu	as	montré	vous	avez	montré
il	a	montré	ils	ont	montré
elle	a	montré	elles	ont	montré

Exercice.

Conjuguiez:

J'ai vu mon oncle.

J'ai mis mon chapeau.

J'ai parlé au professeur.

J'ai déjeuné à midi.

J'ai étudié mes leçons.

Passé composé du verbe *avoir*.

J'	ai	eu	Nous	avons	eu
tu	as	eu	vous	avez	eu
il	a	eu	ils	ont	eu
elle	a	eu	elles	ont	eu

Passé composé du verbe être.

J' ai été	Nous avons été
tu as été	vous avez été
il a été	ils ont été
elle a été	elles ont été

Exercice.*Conjuguez :*

Hier, j'ai eu congé.

J'ai eu le plaisir de parler à votre père.

Hier, j'ai été en classe de 8 heures à 11 heures.

Thème.

"Ηνοιξα την θύραν και έκλεισα τὸ παράθυρον." Ποῦ ἐβάλατε τὰ βιβλία σας ; Ἐβάλαμεν τὰ βιβλία μας καὶ τὰ τετράδιά μας μέσα εἰς τὰς σάκκας μας. Ποῦ εἶδατε τὸν ἐξάδελφόν σας ; Τὸν εἶδα (je l'ai vu) εἰς τοῦ θείου μου.

Exercice en actions.

Mon frère est à Paris.

J'ai écrit une lettre à mon frère.

J'ai pris une feuille de papier.

J'ai écrit la lettre.

J'ai plié la lettre en quatre.

J'ai pris une enveloppe.

J'ai mis la lettre dans l'enveloppe.

J'ai mouillé la gomme de l'enveloppe.

J'ai fermé l'enveloppe.

J'ai mis l'adresse sur l'enveloppe.

J'ai affranchi la lettre.

J'ai envoyé la lettre à la poste.

60.

LES ACTIONS DANS LE PASSÉ.

Hier matin je suis allé à l'école à 8 heures.

Je suis resté à l'école 4 heures.

Je suis retourné à l'école à 2 heures.

Je suis entré à l'école à 4 heures.

Je suis sorti de l'école à 4 heures.

Ce matin, je me suis levé à 7 heures.

Passé composé du verbe *aller*.*Sujet masculin:*

Je	suis	allé
tu	es	allé
il	est	allé
nous	sommes	allés
vous	êtes	allés
ils	sont	allés

Sujet féminin:

Je	suis	allée
tu	es	allée
elle	est	allée
nous	sommes	allées
vous	êtes	allées
elles	sont	allées

Grammaire.

Le participe passé conjugué avec l'auxiliaire **être** s'accorde en genre et en nombre avec le **sujet** du verbe.

Ἡ παθητικὴ μετοχὴ συναπτομένη μετὰ τοῦ βοηθητικοῦ εἶναι συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν μὲ τὸ ὑποκείμενον τοῦ ρήματος.

Passé composé du verbe pronominal *se lever*.*Sujet masculin:*

Je	me	suis	levé
tu	t'	es	levé
il	s'	est	levé

Sujet féminin:

Je	me	suis	levée
tu	t'	es	levée
elle	s'	est	levée

nous n. sommes levés
vous vous êtes levés
ils se sont levés

nous n. sommes levées
vous vous êtes levées
elles se sont levées

Grammaire.

Dans les temps composés, le verbe pronominal prend l'auxiliaire **être**.

Οἱ σύνθετοι χρόνοι τῶν ἀντωνυμικῶν ρημάτων σχηματίζονται μετὰ τὸ βοηθητικὸν **être**.

Exercice.

Conjuguez:

Je suis resté à l'école 3 heures.

Je me suis couché à 10 heures.

Je suis revenue de l'école à midi.

Je me suis couchée à 10 heures.

Thème.

Σήμερα ἠγέρθημεν εἰς τὰς ἕξ. Ποῦ ἐπήγατε; Ἐπήγαμεν εἰς τὴν ἐκκλησίαν. Ὁ πατήρ σας ἐξῆλθε; Μάλιστα, ἐξῆλθε εἰς τὰς ὀκτώ. Τί ὥραν (à quelle heure) κατεκλίθητε χθὲς τὸ βράδυ; Κατεκλίθην εἰς τὰς ἑνδεκά.

Exercice en actions.

Jean est sorti de son banc.

Il s'est dirigé vers le tableau noir.

Il est arrivé auprès du tableau.

Il a pris la craie. Il a écrit des chiffres.

Il a posé une addition.

Il a calculé à haute voix: quatre plus deux font six; six plus trois font neuf; neuf plus cinq font quatorze. Il a écrit le total *quatorze*.

61.

LECTURE

La journée d'un écolier.

Hier matin, je me suis levé à six heures. Je suis allé à l'école à sept heures et demie. À huit heures, je suis entré en classe. À midi, je suis allé à la maison; j'ai déjeuné.

À deux heures de l'après-midi, je suis retourné à l'école. Je suis resté à l'école jusqu'à 4 heures.

Après la classe, je suis rentré à la maison. J'ai étudié mes leçons; puis j'ai joué avec mes frères. À sept heures du soir, j'ai dîné. À neuf heures du soir, je suis allé au lit.

Questions.

À quelle heure vous êtes-vous levé, hier matin?

À quelle heure êtes-vous allé à l'école?

À quelle heure êtes-vous retourné à la maison?

À quelle heure avez-vous déjeuné?

Etes-vous allé à l'école l'après-midi?

À quelle heure avez-vous dîné, le soir?

À quelle heure êtes-vous allé au lit?

Préceptes de morale.

Le premier devoir de l'enfant à l'école, c'est d'obéir à son maître et de l'aimer.

Le second devoir de l'enfant à l'école, c'est de travailler avec ardeur.

LES ACTIONS DANS LE PASSÉ.

L'imparfait de l'Indicatif.

Chaque jour:

J'allais à l'école à 7 heures et demie.

J'entrais en classe à 8 heures.

J'écoutais les explications du professeur.

J'écrivais au tableau.

Je recevais de bonnes notes.

La classe finissait à midi.

Je mettais mes livres dans mon sac.

Je sortais de l'école à midi.

Formes de l'imparfait de l'Indicatif.

Verbe <i>fermer</i> .		Verbe <i>finir</i> .	
Je	fermais	Je	finissais
tu	fermais	tu	finissais
i (elle)	fermait	il (elle)	finissait
nous	fermions	nous	finissions
vous	fermiez	vous	finissiez
ils (elles)	fermaient	ils (elles)	finissaient

Remarque.—Les terminaisons de l'imparfait sont toujours **ais, ais, ait, ions, ez, aient**, mais pour les verbes en **ir**, ces terminaisons sont précédées de **iss**.

Αἱ καταλήξεις τοῦ παρατατικοῦ εἶνε πάντοτε **ais, ais, ait, ions, iez, aient**, ἀλλὰ εἰς τὰ εἰς *ir* λήγοντα ῥήματα, τῶν καταλήξεων τούτων προτάσσεται ἡ συλλαβὴ **iss**.

Imparfait du verbe *avoir*.

J'	avais	Nous	avions
tu	avais	vous	aviez
il (elle)	avait	ils (elles)	avaient

Imparfait du verbe *être*.

J'	étais	Nous	étions
tu	étais	vous	étiez
il (elle)	était	ils (elles)	étaient

Exercice.*Conjuguez à l'imparfait:*

J'allais à l'école.	J'avais une leçon de
J'étudiais mes leçons.	français.
Je finissais mes devoirs.	J'étais le premier de
Je me levais à 6 heures.	la classe.

Thème.

Τί ὥραν ἐπηγαίνατε εἰς τὸ σχολεῖον; Ἐπήγαίνα εἰς τὰς 8.
 Καὶ τί ὥραν ἐξήρξασθε ἀπὸ τὸ σχολεῖον; Ἐξηρχόμην τὴν
 μεσημβρίαν. Πόσα μαθήματα εἶχετε χθές; Εἶχομεν τέσσαρα
 μαθήματα.

LECTURE

Le bon écolier.

Jean arrivait toujours de bonne heure à l'école; quand il entra, il prenait son livre, sa plume et son cahier; puis il travaillait, il écoutait les leçons de son maître. Le soir, à la maison, il faisait ses devoirs et étudiait ses leçons.

Les parents de Jean étaient bien contents de leur enfant. Jean était un bon écolier.

Le mauvais écolier.

Henri ne partait de la maison qu'après l'heure de l'école; il s'amusa en chemin avec ses camarades; il arrivait en retard: il était grondé et puni par son maître.

Il ne travaillait pas; il n'apprenait pas ses leçons: il riait et causait avec ses voisins; il jetait leurs livres par terre.

Henri était un mauvais écolier.

Questions.

Que faisait Jean à l'école ?

Que faisait-il le soir à la maison ?

Ses parents étaient-ils bien contents de lui ?

Que faisait Henri en chemin ?

Que faisait-il à l'école ?

Ses maîtres étaient-ils contents de lui ?

Maxime.

Le bon écolier fait le bon citoyen.

LES ACTIONS DANS LE FUTUR.

Demain je me lèverai à 6 heures. Je partirai pour l'école à 7 heures et demie.

J'arriverai juste à l'heure.

J'entrerai en classe à 8 heures.

Je réciterai ma leçon sans faute.

J'écouterai les explications du professeur.

J'écrirai au tableau.

Je recevrai une bonne note.

Je sortirai de l'école à midi.

Formes du futur de l'Indicatif.

Verbe *montrer*.

Je	montrerai
tu	montreras
il (elle)	montrera
nous	montr ^{er} ons
vous	montrerez
ils (elles)	montr ^{er} ont

Verbe *prendre*.

Je	prendrai
tu	prendras
il (elle)	prendra
nous	prendrons
vous	prendrez
ils(elles)	prendront

Remarque. — Les terminaisons du futur sont toujours **rai, ras, ra, rons, rez, ront.**

Αί καταλήξεις τοῦ μέλλοντος εἶνε πάντοτε **rai, ras, ra, rons, rez, ront.**

Futur du verbe avoir.

J'	aurai	Nous	aurons
tu	auras	vous	aurez
il (elle)	aura	ils (elles)	auront

Futur du verbe être.

Je	serai	Nous	serons
tu	seras	vous	serez
il (elle)	sera	ils (elles)	seront

Formes irrégulières.

Aller.—J'irai, tu iras, il (elle) ira, nous irons, vous irez, ils (elles) iront.

Voir.—Je verrai, tu verras, il (elle) verra, nous verrons, vous verrez, ils (elles) verront.

Exercice.

Conjugez au futur:

J'irai à l'école.

J'écrirai l'exercice.

Je verrai mes camarades.

Je partirai de l'école à midi.

J'aurai un prix.

Je serai appliqué.

Je serai le premier de la classe.

Thème.

Πότε θὰ γράψετε εἰς τὸν ἀδελφὸν σας; Θὰ τοῦ γράψω αὐριον. Τί ὥραν θὰ ἐξέλθετε ἀπὸ τὸ σχολεῖον; Θὰ ἐξέλθω εἰς τὰς 4. Ποῦ θὰ ὑπάγετε ἀπόψε (ce soir); Θὰ ὑπάγωμεν εἰς τὸ θέατρον (au théâtre).

En classe (*Dialogue*).

Combien de leçons auras-tu aujourd'hui, Pierre?—J'aurai quatre leçons dans la matinée et deux l'après-midi.

Quelles leçons auras-tu cet après-midi?—J'aurai une leçon d'histoire et une leçon d'arithmétique.

Combien serez-vous d'élèves à ces leçons?—Toute la classe, environ quarante élèves.

Aurez-vous des leçons de français aujourd'hui?—Non, M., nous avons nos leçons de français le lundi, le mercredi et le samedi.

Quand seras-tu de retour de la classe?—Je ne serai pas de retour avant cinq heures.

Maximes.

Le travail est un trésor.

Travail et gaieté sont bons compagnons.

La paresse est la mère de tous les vices.

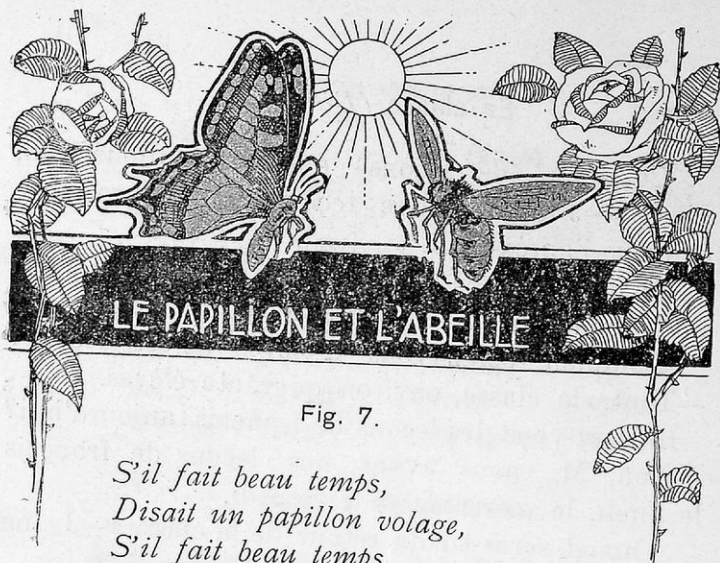


Fig. 7.

*S'il fait beau temps,
Disait un papillon volage,
S'il fait beau temps,
Je vais folâtrer dans les champs.
— Et moi, lui dit l'abeille sage,
Je vais avancer mon ouvrage,
S'il fait beau temps.*

Aux enfants de l'école.

*Enfants de l'école,
Travaillez gaiement:
Chaque instant s'envole,
Profitez du temps!*

*Et dans la jeunesse,
Pour bien acquérir
Instruction, sagesse,
Sachez obéir!*



Fig. 8.

Le premier.

*C'est un élève de ma classe,
Pour sûr le plus intelligent,
Voyez-le, tranquille à sa place,
Soigneux, attentif, diligent.*

*De ses deux mains, il tient son livre,
Vous ne le voyez pas distrait,
Il s'applique à toujours bien suivre,
Et ce qu'il répond est parfait.*

*Il écoute toujours le maître,
Cherche à comprendre un mot nouveau,
Sans regarder par la fenêtre,
Ni s'amuser dans son bureau.*

*Il ne change jamais de place,
Car il est toujours le premier,
C'est un élève de ma classe,
Son nom est: le bon écolier.*

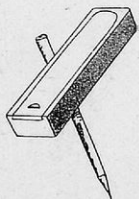
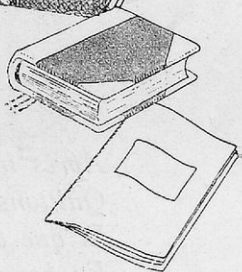




Fig. 9.

La retraite.

*Après le travail du jour
Quittons notre classe,
Et que chacun à son tour
En bon ordre passe,
En chantant rataplan,
Rataplan, rataplan, plan!
Tambour battant !*

*Tous les jours nous reviendrons
Joyeux à l'étude,
Et du travail nous prendrons
La bonne habitude,
En chantant rataplan,
Rataplan, rataplan, plan!
Tambour battant !*

S. BRÈS.

VOCABULAIRE

ΣΗΜΕΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΤΕΤΜΗΜΕΝΑΙ ΛΕΞΕΙΣ
ΤΟΥ ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΥ

άλλη σημασία.	adj.	adjectif.
— επανάληψις αρχικῆς λέξεως.	adv.	adverbe.
ἀναφορ. ἀναφορικός.	f.	féminin.
ἀντων. ἀντωνυμία.	m.	masculin.
Ἄριθμ. Ἀριθμητική.	n.	nom.
Γραμμ. Γραμματική.	pl.	pluriel.
ἔρωτημ. ἐρωτηματικός.	prép.	préposition.
πληθ. πληθυντικός.	pron.	pronom.
συγchr. συγκριτικόν.		

VOCABULAIRE *

A.

- à, prép. εις, πρός, ἐν.
 abeille, f. μέλισσα.
 accent, m. τόνος.
 accorder (s'), συμφωνῶ.
 accrocher, ἀναρτῶ.
 acquérir, ἀποκτῶ.
 action, f. πράξις.
 adieu, χαιρετε.
 adjectif, m. ἐπίθετον.
 addition, f. πρόσθεσις.
 adresse, f. διεύθυνσις (ἐπιστο-
 adverb, m. ἐπίρρημα. [λής].
 affranchir, γραμματοσημαίνω
 (ἐπιστολήν).
 aiguille, f. βελόνη. || δείκτης
 ὠρολογίου.
 aimer, ἀγαπῶ.
 ajouter, προσθέτω.
 aller, πηγαίνω. || ἐπὶ ὑγείας:
 εἶμαι. Comment allez-
 vous? πῶς εἶσθε (εἰς τὴν
 ὑγείαν σας);
 alphabet, m. ἀλφάβητον.
 ami, m. φίλος. [παίζω.
 amuser (s'), διασκεδάζω. ||
 André, ὁ Ἄνδρέας.
 anglais, adj. Ἄγγλικός.
 anglais, n. m. Ἄγγλος. || ἡ
 Ἄγγλική γλῶσσα. Parler
 —, ὁμιλῶ Ἄγγλικά.
 Anne, ἡ Ἄννα.
 année, f. ἔτος.
 Antoine, ὁ Ἀντώνιος.
 août (προφ. οὐ), m. ὁ Αὐ-
 γουστος (μῆν).
 appliqué, ἐπιμελής.
 appliquer (s'), ἐπιμελοῦμαι.
 apporter, φέρω.
 apprendre, μαθαίνω.
 après, prép. μετὰ (χρον.).
 après-demain, μεθαύριον.
 après-midi, m. ἀπόγευμα.
 arbre, m. δένδρον.
 ardeur, f. ζέσις, ζήλος.
 argent, m. ἄργυρος. || χρήμα,
 χρήματα.
 arithmétique, f. ἀριθμητική.
 arriver, ἔρχομαι, φθάνω.
 article, m. Γραμμ. ἄρθρον. —
 défini, ὀριστικὸν ἄρθρον. —
 indéfini, ἀόριστον ἄρθρον. —
 partitif, μεριστικὸν ἄρθρον.
 aspiré, δασύς. Η —, τὸ δασύ η.
 assez, ἄρκετά. — de, ἄρκετός,
 ἄρκετή, ἄρκετόν, ἄρκετοί,
 ἄρκεταί, ἄρκετά.

* Τὸ Λεξιλόγιον τοῦτο δίδει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν μόνον τὰς ση-
 μασίας ἐκείνας τῶν Γαλλικῶν λέξεων εἰς τὰς ὁποίας αἱ λέξεις ἀπαν-
 τῶνται εἰς τὸ κείμενον τοῦ βιβλίου.

- assis, καθήμενος. Je suis —, κάθημαι.
 Athènes, αἱ Ἀθήναι.
 attendre, περιμένω.
 attentif, προσεκτικός.
 aujourd'hui, σήμερον.
 auprès (de), πλησίον.
 aussi, adv. ἐπίσης, ὡσαύτως, προσέτι.
 autre, ἄλλος.
 auxiliaire, adj. βοηθητικός. ||
 n. m. βοηθητικὸν ῥῆμα.
 avancer, ἐπιταχύνω, ἐπι-
 σπεύδω (ἔργον).
 avant-hier, προχθές.
 avec, πρὲρ. μέ, μαζί.
 avoir, ἔχω.
 avril, m. ὁ Ἀπρίλιος (μῆν).

B.

- balle, f. σφαῖρα.
 banc, m. θρανίον.
 bas, adj. χαμηλός.
 Basile, ὁ Βασίλειος.
 beau, ὠραῖος. Il fait —
 temps, κάμνει καλὸν καιρὸν,
 εἶνε καλοκαιρία.
 beaucoup, πολύ. — de, πολ-
 λὺς, πόλλή, πολύ, πολλοί,
 πολλαί, πολλά.
 bibliothèque, f. βιβλιοθήκη.
 bien, adv. καλῶς, καλά. || πο-
 bille, f. παιδ. βόλος. [λύ.
 blanc (f. blanche), λευκός.
 bleu, κυανοῦς.

- bois, m. δάσος. || ξύλον. De —,
 ξύλινος
 boîte, f. κουτί.
 bon (f. bonne), καλός.
 bonjour, καλημέρα.
 bonsoir, καλησπέρα.
 bouche, f. στόμα.
 bras, m. βραχίων.
 bruit, m. κρότος, θόρυβος.
 bureau, m. γραφεῖον.
 buvard, papier-buvard, m.
 στονπόχαρτον.

C.

- cadran, m. πλάξ ὠρολογίου
 (ἐφ' ἧς σημειοῦνται αἱ ὥραι).
 cahier, m. τετράδιον.
 calcul, m. λογαριασμός, ἀρίθ-
 μησις.
 calculer, λογαριάζω, ἀριθμῶ.
 camarade, m. συμμαθητής.
 Caire (le), τὸ Κάϊρον.
 Canée (la), τὰ Χανία.
 canif, m. κονδυλομάχαιρον,
 σουγιᾶς.
 car, διότι.
 caractère, m. χαρακτήρ. ||
 τυπογραφικὸν στοιχείον.
 carnet, m. σημειωματάριον.
 carré, τετράγωνος.
 carte, f. Γεωγρ. χάρτης.
 Catherine, ἡ Αἰκατερίνη.
 causer, συνομιλῶ, συνδιαλέ-
 γομαι, ὁμιλῶ.
 ce, cet, f. cette, οὗτος, αὕτη,

- τοῦτο, αὐτός, αὐτή, αὐτό.
 ceci, τοῦτο, αὐτό.
 cela, τοῦτο, ἐκεῖνο.
 cent, ἑκατόν. Deux cents, διακόσια, trois cents, τριακόσια, κλπ.
 certain, τις, κάποιος.
 ces, οὗτοι, αὗται, ταῦτα, αὐτοί, αὐταί, αὐτά.
 chacun, ἕκαστος.
 chaire, f. ἔδρα καθηγητοῦ.
 chaise, f. κάθισμα, καθέκλα.
 champ, m. ἀγρός.
 changer, μεταβάλλω, τρέπω.
 || ἀλλάζω. || οὐδ. μεταβάλλομαι.
 chanter, ᾄδω, ψάλλω, τραγουδῶ.
 chapeau, m. πῖλος.
 chaque, ἕκαστος.
 chemin, m. ὁδός, δρόμος.
 chercher, ζητῶ, γυρεύω. || ἐρευνῶ.
 cheveu, m. pl. μαλλιά.
 chez, πρέπ. παρά (τινι), εἰς (τινος). — μοί, εἰς τήν οἰκίαν μου, — τοί, εἰς τήν οἰκίαν σου, κλπ.
 chiffre, m. ἀριθμ. σημεῖον, ἀριθμός.
 chose, f. πρᾶγμα.
 cinq, πέντε.
 cinquante, πενήντα.
 citoyen, m. πολίτης. [μάθημα.
 classe, f. τάξις, παράδοσις,
 clé, f. κλειδί.
 cloche, f. κώδων.
 cœur, m. καρδιά.
 combien de, πόσος, πόση, πόσον, πόσοι, πόσαι, πόσα.
 comme, ὡς, ὅπως.
 commencer, ἀρχίζω.
 comment? πῶς;
 compagnon, m. σύντροφος.
 comparaison, f. σύγκρισις.
 comparatif, m. συγκριτικόν.
 composé, σύνθετος.
 composer (se), σύγκειμαι.
 comprendre, ἐννοῶ.
 compter, ἀριθμῶ.
 congé, m. ἄδεια (ἀπουσίας).
 conjonction, f. σύνδεσμος.
 conjuguer, κλίνω (ρῆμα).
 connu, γνωστός.
 consonne, f. σύμφωνον.
 Constantin, ὁ Κωνσταντῖνος.
 content, εὐχαριστημένος.
 contracter (se), συναιροῦμαι.
 corde, f. σχοινί.
 corridor, m. διάδρομος.
 coucher (se), κατακλίνομαι.
 couleur, f. χρῶμα.
 cour, f. αὐλή.
 courant, τρέχων. || κοινός, συνήθης.
 courir, τρέχω.
 cousin, m. ἐξάδελφος.
 couverture, f. κάλυμμα. || ἐξώφυλλον βιβλίου.
 craie, f. κιμωλία.
 crayon, m. μολυβδοκόνδυλον, μολύβι.

D.

dans, πρέπ. ἐν, ἐντός, μέσα.
 datif, m. δοτική (πτῶσις).
 de, πρέπ. ἐκ, ἀπό. || Μεταξύ
 δύο οὐσιαστικῶν δηλοῖ τὴν
 γενικὴν πτῶσιν : le livre
 de Jean, τὸ βιβλίον τοῦ
 Ἰωάννου.
 décembre, m. ὁ Δεκέμβριος.
 défini, ὀριστικός.
 déjeuner, προγευματίζω.
 demain, αὐριον.
 demander, ζητῶ. || ἐρωτῶ.
 Démètre, ὁ Δημήτριος.
 demi, ἥμισυς. Une heure et
 demie, μία ὥρα καὶ ἡμίσεια.
 Une demi-heure, ἡμίσεια
 ὥρα.
 démonstratif, δεικτικός.
 dent, f. ὄδους, δόντι.
 depuis, πρέπ. ἀπό.— quand?
 ἀπὸ πότε;
 derrière, ὀπισθεν, ὀπίσω.
 dès que, ἄμα.
 descendre, καταβαίνω.
 désigner, δεικνύω, σημαίνω,
 deux, δύο. [παριστάνω.
 deuxième, δεύτερος.
 devant, πρό, ἐμπρός, ἔμπρο-
 σθεν.
 devoir, m. καθήκον, χρέος.
 || θέμα (μαθητοῦ).
 dialogue, m. διάλογος.
 dieter, ὑπαγορεύω.
 dictionnaire, m. λεξικόν.
 difficile, δύσκολος.
 diligent, ἐπιμελής, φιλόπονος.

dimanche, m. ἡ Κυριακή.
 diner, γευματίζω.
 directeur, m. διευθυντής.
 diriger, διευθύνω. || se—, δι-
 ευθύνομαι.
 distrait, ἀφηρημένος, ἀπρό-
 σκετος.
 diviser, διαιρῶ.
 dix, δέκα.
 dix-huit, δεκαοκτώ.
 dix-neuf, δεκαεννέα.
 dix-sept, δεκαεπτά.
 doigt, m. δάκτυλος.
 donner, δίδω.
 double, διπλοῦς.
 douze, δώδεκα.
 drachme (προφ. drak-me), f.
 δραχμή.
 droit, δεξιός. 'A droite, δεξιὰ..

E.

école, f. σχολή, σχολεῖον.
 écolier, m. μαθητής.
 écolière, f. μαθήτρια.
 écouter, ἀκροῶμαι, ἀκούω. ||
 ὑπακούω.
 écrire, γράφω.
 écriture, f. γραφή.
 église, f. ἐκκλησία.
 élève, m. μαθητής. || f. μαθή-
 τρια.
 elle, αὐτή, αὐτήν.
 employer, μεταχειρίζομαι.
 en, πρέπ. ἐν, εἰς.— France,
 ἐν Γαλλίᾳ.
 en, pron. ἐξ αὐτοῦ, ἐξ αὐτῆς,
 ἐξ αὐτῶν, παρ' αὐτοῦ,

- παρ' αὐτῆς, παρ' αὐτῶν,
περὶ αὐτοῦ, περὶ αὐτῆς,
περὶ αὐτῶν.
- encore, ἀκόμη, προσέτι.
- encore, f. μελάνη.
- encrier, m. μελανοδοχείον.
- enfant, m. παιδίον. || f. κοράσιον.
- entendre, ἀκούω. || ἐννοῶ,
καταλαμβάνω.
- entre, μεταξύ.
- entrer, εἰσέρχομαι.
- enveloppe, f. φάκελλος (ἐπι-
στολῆς).
- environ, περίπου.
- envoler (s'), ἀφίπταμαι. ||
παρέρχομαι.
- envoyer, στέλλω.
- éponge, f. σπόγγος.
- est, εἶνε.
- être, εἶμαι.
- étroit, στενός.
- étude, f. σπουδῆ, μελέτη.
- étudier, μελετῶ.
- eux, αὐτοί, αὐτούς.
- exception, f. ἐξαίρεσις.
- exercice, m. γύμνασμα, ἄ-
σκησις.
- exister, ὑπάρχω, ὑφίσταμαι.
- explication, f. ἐξήγησις, ἐρ-
μηνεία.
- expliquer, ἐξηγῶ, παραδίδω
μάθημα.
- exprimer, ἐκφράζω.
- faute, f. λάθος.
- féminin, θηλυκός. || n. m.
le —, τὸ θηλυκὸν γένος.
- fenêtre, f. παράθυρον.
- fermé, κλειστός.
- fermer, κλείω.
- feuille, f. φύλλον.
- février, m. ὁ Φεβρουάριος.
- fille, f. κοράσιον. || θυγάτηρ,
κόρη.
- fils, m. υἱός.
- final, τελικός.
- finir, τελειώνω.
- fixer, ἀναρτῶ.
- fois, f. φορά.
- folâtrer, παίζω, κάμνω τρέλ-
fond, m. βάθος. [λες.
- font, κάμνουν.
- forme, f. μορφή. || τύπος.
- former, σχηματίζω.
- français, adj. Γαλλικός.
- français, n. m. Γάλλος. || ἡ
Γαλλικὴ γλῶσσα. Parler —,
ὁμιλῶ Γαλλικά.
- France, f. ἡ Γαλλία.
- frère, m. ἀδελφός.
- fruit, m. καρπός.
- futur, adj. μέλλον. || n. m. τὸ
μέλλον. || Γραμμ. Μέλλον
(χρόνος).

G.

- gai, εὐθυμος, φαιδρός.
- gaieté ἢ gaité, f. εὐθυμία,
φαιδρότης.
- gaïment, εὐθύμως, φαιδρῶς. ||
προθύμως.

F.

- facile, εὐκολός.
- faire, κάμνω.

garçon, m. αγόρι.
gauche, ἀριστερός. Ἄ —, ἀρι-
στερά.
génitif, m. γενική (πτῶσις).
genre, m. γένος.
Georges, ὁ Γεώργιος.
gomme, f. γομμαλάστιχα. ||
γόμμα.
grammaire, f. γραμματική.
grand, μέγας.
gravure, f. εἰκῶν.
grec, adj. Ἑλληνικός.
grec, n. m. Ἑλλην. || ἡ Ἑλ-
ληνική γλῶσσα. Parler —,
ὁμιλῶ Ἑλληνικά.
Grèce, f. ἡ Ἑλλάς.
gris, φαιός, στακτύς.
gronder, ἐπιπλήττω.

H.

habitant, m. κάτοικος.
habitude, f. ἔξις, συνήθεια.
haut, ὑψηλός.
Hélène, ἡ Ἑλένη.
Henri, ὁ Ἑρρίκος.
heure, f. ὥρα. De bonne —,
ἐνωρίς.
hier, χθές.
histoire, f. ἱστορία.
homme, m. ἄνθρωπος, ἀνὴρ.
horloge, f. ὠρολόγιον (ἐκ-
κλησίας, πλατείας).
huit, ὀκτώ.

I.

ici, ἐδῶ.
image, f. εἰκῶν.

imparfait, m. παρατατικός
(χρόνος).
imprimerie, f. τυπογραφεῖον.
indéfini, ἀόριστος. Article
—, ἀόριστον ἄρθρον.
indicatif, m. ὀριστική (ἐγ-
indiquer, δεικνύω. [κλισις).
instant, m. στιγμή.
instruction, f. ἐκπαίδευσις, παι-
δεία. || γνώσεις, μάθησις.
intelligent, εὐφύης, ἐξυπνος.
interrogatif, ἐρωτηματικός.
interroger, ἐρωτῶ.
inusité, ἀσυνήθης, ἄχρηστος.
irrégulier, ἀνώμαλος.

J.

jamais, οὐδέποτε, ποτέ.
janvier, m. ὁ Ἰανουάριος
(μῆν).
jardin, m. κήπος.
jaune, κίτρινος.
Jean, ὁ Ἰωάννης.
jeter, ρίπτω.
jeu, m. παιδιὰ, παιγνίδιον.
jeudi, m. ἡ Πέμπτη.
jeune, νέος, νεαρός, μικρός.
jeunesse, f. νεότης.
jouer, παίζω.
jour, m. ἡμέρα. Tous les —s,
καθημερινῶς.
journal, m. ἑφημερίς.
journée, f. ἡμέρα.
joyeux, φαιδρός, περιχαρής.
juillet, m. ὁ Ἰούλιος (μῆν).
juin, m. ὁ Ἰούνιος (μῆν).
jusque, ἕως, μέχρι.
juste, adj. ἀκριβής, ὀρθός. ||
adv. ἀκριβῶς, σωστά.

L.

là, ἐκεῖ.— bas, ἐκεῖ κάτω.
 langage, m. γλῶσσα, ὁμιλία.
 large, πλατύς, φαρδύς.
 leçon, f. μάθημα.
 lecture, f. ἀνάγνωσις, ἀνά-
 léger, ἑλαφρός. [γνωσμα.
 lettre, f. γράμμα. || ἐπιστολή.
 leur, leurs, adj. possessif,
 αὐτῶν, των: Leur livre,
 τὸ βιβλίον των. Leurs
 livres, τὰ βιβλία των.
 leur, pron. personnel, εἰς αὐ-
 τοὺς, εἰς αὐτάς, τοῖς, ταῖς.
 lever, ὑψώνω, ἐγείρω. || se—,
 ἐγείρομαι.
 libraire, m. βιβλιοπώλης.
 lier, συνδέω.
 lieu, m. μέρος. Au — de, ἀντί.
 lire, ἀναγινώσκω.
 lit, m. κλίνη.
 livre, m. βιβλίον.
 locution, f. φράσις.
 long (f. longue), μακρός.
 Louis, ὁ Λουδοβίκος.
 Louise, ἡ Λουδοβίκη.
 lourd, βαρύς.
 lui, pron. personnel, αὐτός,
 αὐτόν. || εἰς αὐτόν, εἰς αὐ-
 τήν, τοῦ, τῆς.
 lundi, m. ἡ Δευτέρα.

M.

madame, f. κυρία.
 mademoiselle, f. δεσποινίς.
 mai, m. ὁ Μάιος (μήν).

main, f. χεῖρ.
 maintenant, τώρα.
 mais, ἀλλά.
 maison, f. οἰκία.
 maître, m. διδάσκαλος.
 majuscule, f. Τυπογρ. κεφα-
 λαῖον γράμμα.
 manger, τρώω.
 mardi, m. ἡ Τρίτη.
 marelle, f. καλόγηρος (παιδι-
 κὸν παιγνίδι).
 Marie, ἡ Μαρία.
 marquer, σημειώνω. || δεικνύω.
 mars, m. ὁ Μάρτιος (μήν).
 Marseille, ἡ Μασσαλία.
 Marthe, ἡ Μάρθα.
 masculin, ἀρσενικός. || n. m.
 le—, τὸ ἀρσενικὸν γένος.
 matin, m. πρωῖα. Ce —, σή-
 μερον τὸ πρωῖ. Hier —,
 χθὲς τὸ πρωῖ.
 matinée, f. προμεσημβρία.
 mauvais, κακός.
 maxime, f. ἀπόφθεγμα.
 même, ὁ αὐτός, ὁ ἴδιος. De
 —, ὁμοίως.
 merci, εὐχαριστῶ.
 mercredi, m. ἡ Τετάρτη.
 mère, f. μήτηρ.
 méthode, f. μέθοδος.
 mettre, θέτω. || se—, τίθεμαι.
 Michel, ὁ Μιχαήλ.
 midi, m. μεσημβρία.
 milieu, m. τὸ μέσον. Au —,
 εἰς τὸ μέσον.
 mille, χίλιοι, χίλια, χίλια.
 million, m. ἑκατομμύριον.
 minuit, m. μεσονύκτιον.

minuscule, f. Τυπογρ. μικρὸν γράμμα.

minute, f. λεπτὸν ὥρας.

moi, ἐγώ, εἰς ἐμέ, ἐμέ.

moins, ὀλιγώτερον. || ἐπὶ ὤρας: παρὰ (πέντε, δέκα, κλπ.). || Ἄριθμ. cinq — deux, πέντε πλὴν δύο.

mois, m. μῆν.

mon, f. μα, pl. mes, μου:

Mon livre, τὸ βιβλίον μου.

Ma plume, ἡ γραφίς μου.

Mes livres, τὰ βιβλία μου.

Mes plumes, αἱ γραφίδες μου.

monde, m. κόσμος. Tout le —, ὅλος ὁ κόσμος, ὅλοι.

monsieur, m. κύριος.

monter, ἀναβαίνω.

montre, f. ὠρολόγιον (τοῦ κόλπου).

montrer, δεικνύω.

morale, f. ἠθική.

mot, m. λέξις.

mouchoir, m. ρινόμακτρον, μανδῆλι.

mouiller, βρέχω, ὑγραίνω.

muet, ἄφωνος. E muet, τὸ ἄφωνον e.

mur, m. τοῖχος.

nombre, m. ἀριθμός.

non, ὄχι.

note, f. μαθητ. βαθμός.

nos, adj. possessif pl. de notre.

notre, adj. possessif, μας.— livre, τὸ βιβλίον μας.

nous, pron. ἡμεῖς, ἡμᾶς, εἰς ἡμᾶς, μᾶς.

nouveau, νέος.

novembre, m. ὁ Νοέμβριος (μῆν).

O.

obéir, ὑπακούω.

objet, m. ἀντικείμενον, πρᾶγμα

octobre, m. ὁ Ὀκτώβριος (μῆν).

on, τις.

oncle, m. θείος.

onze, ἕνδεκα.

ordre, m. τάξις.

orthographique, ὀρθογραφιοῦ? ποῦ; [κός.

ou, ἦ.

oui, ναί, μάλιστα.

ouvert, ἀνοικτός.

ouvrage, m. ἔργον.

ouvrir, ἀνοίγω.

N.

négatif, ἀρνητικός.

négativement, ἀρνητικῶς.

neuf, ἑννέα.

Nicolas, ὁ Νικόλαος.

noir, μέλας, μαῦρος.

nom, m. ὄνομα.

P.

page, f. σελίς.

papier, m. χάρτης.

papillon, m. πεταλοῦδα.

par, prép. διά. || ὑπό.

parents, m. pl. γονεῖς, συγγενεῖς.

paresse, f. όκηρία.
 paresseux, όκηρός.
 parfait, τέλειος, άριστος.
 Paris, οί Παρίσιοι.
 parler, όμιλώ.
 participe, m. μετοχή. — passé,
 παθητική μετοχή.
 particulier, ιδιαίτερος. En —,
 ιδιαίτέρως.
 partie, f. μέρος.
 partir, άναχωρώ.
 partitif, μεριστικός.
 passé, παρελθών. || Γραμμ. πα-
 ρωχημένος χρόνος. — com-
 posé, άόριστος, παρακείμε-
 νος.
 passer, διέρχομαι, περνώ.
 Patras, αί Πάτραι.
 Paul, ό Παύλος.
 pays, m. χώρα. [γιον.
 pendule, f. έκκρεμές ώρολό-
 pendant, πρέπ. κατά (χρον.).
 père, m. πατήρ.
 personne, f. άνθρωπος. ||
 Γραμμ. πρόσωπον.
 petit, μικρός.
 peu, un peu, όλίγον.
 phrase, f. φράσις.
 pied, m. πούς, πόδι.
 Pierre, ό Πέτρος.
 Philippe, ό Φίλιππος.
 Pirée (le), ό Πειραιεύς.
 place, f. θέσις.
 placer, θέτω, τοποθετώ.
 plafond, m. όροφή.
 plaisir, m. τέρψις, ευχαρίστη-
 σις.
 plaire, εύαρεστώ, άρέσκω.

S'il vous plaît, εάν εύαρε-
 στησθε, σās παρακαλώ.
 plancher, m. δάπεδον, πά-
 plier, διπλώνω. [τωμα.
 plume, f. γραφίς, πέννα.
 plumier, m. θήκη κονδυλο-
 φόρων.
 pluriel, m. πληθυντικός (άριθ-
 μός).
 plus, πλέον, μάλλον, περισσό-
 τερον.
 plusieurs, πολλοί, πολλάι,
 πολλά.
 roche, f. θυλάκιον, τσέπη.
 poésie, f. ποίησις. || —s, μι-
 κρά ποιήματα, ποιήσεις.
 point, m. τελεία.
 ponctuation, f. Γραμμ. στίξις.
 porte, f. θύρα. [ρος.
 porte-plume, m. κονδυλοφό-
 poser, τοποθετώ, θέτω. ||
 γράφω (άριθμούς).
 possessif, κτητικός. Adjectif
 —, κτητικόν επίθετον.
 poste, f. ταχυδρομείον.
 roupée, f. κοῦκλα.
 pour, πρέπ. διά. || ίνα, όπως.
 précéder, προηγούμαι.
 précepte, m. παράγγελμα.
 premier, πρώτος.
 prendre, λαμβάνω, παίρνω.
 préposition, f. Γραμμ. πρόθεσις.
 présent, m. Γραμμ. ό ένεστώς
 (χρόνος).
 prix, m. τιμή. || βραβείον.
 professeur, m. καθηγητής.
 profiter, έπωφελοῦμαι.
 progrès, m. πρόδος.

pronom, m. ἄντωνυμία.
 pronominal, ἄντωνυμικός.
 prononcer, προφέρω.
 prononciation, f. προφορά.
 propre, καθάρως. || Nom —
 κύριον ὄνομα.
 puis, ἔπειτα.
 punir, τιμωρῶ.

Q.

quand, ὅτε, ὅταν.
 quantité, f. ποσότης.
 quarante, τεσσαράκοντα.
 quart, m. τέταρτον.
 quatorze, δεκατέσσαρα.
 quatre, τέσσαρα.
 quatre-vingts, ὀγδοήκοντα.
 quatre-vingt-dix, ἐνενήκοντα.
 que? qu'est-ce que? ἄντων.
 ἐρωτημ. τί;
 que, συγκρ. ἢ, παρά.
 quel? f. quelle? ποῖος; ποία;
 ποῖον;
 quelque, τις.
 quelquefois, ἐνίοτε.
 quelqu'un, pl. quelques-uns,
 τις, τινες.
 question, f. ἐρώτησις, ἐρώτημα.
 qui, ἄντων. ἀναφ. ὁ ὅποιος, ἡ
 ὁποία, τὸ ὅποιον, οἱ ὅποιοι,
 κλπ.
 qui? qui est-ce qui? ἄντων.
 ἐρωτ. ποῖος; ποία; ποῖον;
 'A — est? τίνος εἶνε;
 quinze, δεκαπέντε.
 quitter, ἀφήνω. || φεύγω ἀπό.

R.

recevoir, λαμβάνω.
 réciter, ἀπαγγέλλω, λέγω (τὸ
 μάθημά μου).
 récréation, f. σχολ. διάλειμμα.
 regarder, βλέπω, κυττάζω.
 règle, f. χάραξ, ρήγα. || κανών.
 remarque, f. παρατήρησις.
 remplacer, ἀντικαθιστῶ.
 remplir, πληρῶ. || ἐκπληρῶ,
 ἐκτελῶ.
 rentrer, ἐπιστρέφω.
 répéter, ἐπαναλαμβάνω.
 répondre, ἀποκρίνομαι, ἀπαν-
 réponse, f. ἀπάντησις. [τῶ.
 représenter, παριστάνω.
 rester, μένω.
 résumé, m. ἀνακεφαλαίωσις,
 σύνοψις.
 retard, m. ἀργοπορία. Arriver
 en —, ἔρχομαι ἀργά.
 retour, m. ἐπιστροφή. Être
 de —, ἐπιστρέφω.
 retourner, ἐπιστρέφω.
 retraite, f. ἀποχώρησις, ἀνα-
 χώρησις.
 revenir, ἐπανέρχομαι.
 rire, γελῶ.
 rond, στρογγύλος.
 rouge, ἐρυθρός, κόκκινος.
 rue, f. ὁδός.

S.

sac, m. σάκκος. || σάκκα (μαθη-
 τοῦ).
 sage, σοφός. || φρόνιμος.

sagesse, f. σοφία, φρονιμάδα.
 salle, f. αίθουσα.
 samedi, m. τὸ Σάββατον.
 sans, prép. ἄνευ, χωρίς.
 savoir, γνωρίζω, ἤξεύρω.
 second, δεύτερος.
 seize, δεκάξι.
 semaine, f. ἑβδομάς.
 sept, ἑπτὰ. [(μὴν).
 septembre, m. ὁ Σεπτέμβριος
 serrure, f. κλειδαριά.
 servir, ὑπηρετῶ. || χρησιμεύω.
 signe, m. σημεῖον.
 singulier, m. ἐνικός (ἀριθμός).
 six, ἕξι.
 soeur, f. ἀδελφή.
 soigneux, ἐπιμελής, προσεκτι-
 κός.
 soir, m. ἑσπέρα.
 soixante, ἑξήκοντα.
 soixante-dix, ἑβδομηκοντα.
 son, f. sa, pl. ses, αὐτοῦ,
 αὐτῆς, του, της: Son livre,
 τὸ βιβλίον του, της. Sa
 plume, ἡ γραφίς του, της.
 Ses livres, τὰ βιβλία του,
 της. Ses plumes, αἱ γρα-
 φίδες του, της.
 sonner, ἠχῶ, σημαίνω.
 sont, εἶνε (πληθ.).
 Sophie, ἡ Σοφία.
 sortir, ἐξέρχομαι.
 sous, prép. ὑπό, ὑποκάτω,
 κάτω ἀπό.
 souvent, συχνά, πολλάκις.
 suivant, ἀκόλουθος, ἐπόμενος.
 suivre, ἀκολουθῶ.
 sujet, m. ὑποκείμενον.

sûr, adj. βέβαιος. Pour —,
 βεβαίως, ὠρισμένως.
 sur, prép. ἐπί, ἐπάνω.

T.

table, f. τράπεζα.
 tableau, m. πίναξ.
 tambour battant, φράσις ση-
 μαίνουσα: ἐν τῷ ἄμα.
 tampon-buvard, m. στουπω-
 τῆρι.
 tante, f. θεία.
 temps, m. χρόνος, καιρός. ||
 Γραμμ. χρόνος ρήματος.
 tenir, κρατῶ.
 terme, m. ὄρος.
 terminaison, f. κατάληξις.
 terminer, τελειώνω. || se —,
 (κατα)λήγω.
 terre, f. γῆ. Par —, κατὰ γῆς.
 tête, f. κεφαλή.
 théâtre, m. θέατρον.
 thème, m. θέμα.
 Théodore, ὁ Θεόδωρος.
 Thessalonique, ἡ Θεσσαλο-
 tinoir, m. συρτάρι. [νίκη.
 toi, σύ, σέ.
 toit, m. στέγη.
 ton, f. ta, pl. tes, σου: Ton
 livre, τὸ βιβλίον σου. Ta
 plume, ἡ γραφίς σου. Tes
 livres, τὰ βιβλία σου. Tes
 plumes, αἱ γραφίδες σου.
 torchon, m. πανί χρησ. ὡς
 σπόγγος.
 total, m. ἄθροισμα (προσθέ-
 toujours, πάντοτε. [σεως).

toupie, f. σβοῦρα.
 tour, m. γῦρος. || σειρά. Cha-
 cun à son tour, ἕκαστος
 κατὰ τὴν σειράν του.
 tout, πᾶς, ὅλος.
 trait d'union, ἐνωτικὸν (ση-
 μεῖον).
 tranquille, ἡσυχος.
 travail, m. ἐργασία.
 travailler, ἐργάζομαι.
 treize, δεκατρία.
 trente, τριάκοντα.
 très, λίαν, πολύ.
 trésor, m. θησαυρός.
 trois, τρία.
 troisième, τρίτος.
 trop, λίαν, πάρα πολύ.
 trouver, εὐρίσκω.

U.

un, une, εἷς, μία, ἓν. || τις.

V.

vendredi, m. ἡ Παρασκευή.

verbal, ρηματικός.
 verbe, m. ρῆμα.
 vers, πρέπ. πρὸς.
 vert, πράσινος.
 vice, m. ἐλάττωμα, κακία.
 ville, f. πόλις.
 vingt, εἴκοσι.
 vite, ταχέως, γρήγορα.
 vocabulaire, m. λεξιλόγιον.
 voici, ἰδού.
 voilà, ἰδού.
 voir, βλέπω.
 voisin, m. γείτων.
 voix, f. φωνή.
 volage, ἄστατος.
 Volo, ὁ Βόλος.
 votre, ἰδικὸς σας. — livre, τὸ
 βιβλίον σας.
 vous, σεῖς, σᾶς.
 voyelle, f. φωνῆεν.

Y.

y, ἐκεῖ. || Il y a, ὑπάρχει, ὑ-
 πάρχουν.

TABLE DES MATIERES

PRONONCIATION

	Pages		Pages
L'alphabet français	3	G devant <i>u</i> précédant une voyelle	14
Consonnes suivies d'une voyelle	5	La consonne <i>q</i>	14
Les accents	6	<i>Qu</i> valant <i>k</i>	14
Différentes sortes d' <i>e</i>	6	<i>S</i> entre deux voyelles	15
Voyelles suivies de con- sonnes	8	<i>Ti</i> suivi d'une voyelle	15
Syllabes terminées par une consonne	8	La lettre <i>y</i> entre deux voyelles	15
Consonnes doubles	8	Consonnes répétées	16
La consonne <i>c</i>	9	Consonnes finales muet- tes	17
La consonne <i>g</i>	9	Liaison	18
Voyelles composées	10		
Voyelles nasales	11	Les signes orthographi- ques	19
Sons mouillés	12	Signes de ponctuation	19
La consonne <i>h</i>	13		
G devant <i>n</i>	14		

GRAMMAIRE

L'article

Articles définis	20,21
Articles définis contrac- tés	37,39
Articles indéfinis	24,28
Articles partitifs	68,69

Le nom

Formation du pluriel dans les noms	27
---	----

L'adjectif

Formation du féminin dans les adjectifs	47,48,49
Formation du pluriel dans les adjectifs	52
Le comparatif des adjec- tifs	53

Adjectifs démonstratifs	55
Adjectifs possessifs	57,58

Le pronom

<i>Que?</i> et <i>qu'est-ce que?</i> pronom interrogatif	34
<i>Qui?</i> et <i>qui est-ce qui?</i> pronom interrogatif	35
Emploi des pronoms personels <i>moi, toi, nous,</i> <i>vous</i>	59
Emploi des pronoms personnels <i>lui, elle, eux,</i> <i>elles</i>	60
Emploi du pronom per- sonnel <i>en</i>	70
Emploi des pronoms personnels <i>le, la, les</i>	73

	Pages		Pages
Emploi des pronoms personnels <i>me, vous</i> . .	77	Indicatif présent du verbe <i>mettre</i>	75
Emploi des pronoms personnels <i>lui, leur</i> . .	78	Indicatif présent du verbe <i>prendre</i>	76
Le verbe		Indicatif présent du verbe <i>écrire</i>	79
Indicatif présent du verbe <i>montrer</i>	31	Indicatif présent du verbe pronominal <i>se lever</i> . .	80
Formes verbales de la conjugaison interrogative	32,33	Passé composé du verbe <i>montrer</i>	81
Formes verbales de la conjugaison négative .	36	Passé composé du verbe <i>avoir</i>	81
Indicatif présent du verbe <i>être</i>	44,45	Passé composé du verbe <i>être</i>	82
Indicatif présent du verbe <i>avoir</i>	61	Passé composé du verbe <i>aller</i>	83
Indicatif présent du verbe <i>finir</i>	64	Passé composé du verbe <i>se lever</i>	83
Indicatif présent du verbe <i>descendre</i>	65	Imparfait des verbes <i>fermer, finir</i>	86
Indicatif présent du verbe <i>aller</i>	71	Imparfait du verbe <i>avoir</i>	87
Indicatif présent du verbe <i>faire</i>	72	Imparfait du verbe <i>être</i>	87
Indicatif présent du verbe <i>voir</i>	74	Futur des verbes <i>montrer, prendre</i>	89
		Futur du verbe <i>avoir</i> . .	90
		Futur du verbe <i>être</i> . . .	90

LECTURES

Notre école	51	Les jours de la semaine	67
Notre classe	54	La journée d'un écolier	80
Les jeux	56	La journée d'un écolier	85
La pendule	63	Le bon écolier	88
L'année. Les mois	66	Le mauvais écolier	88

POÉSIES

Le papillon et l'abeille	92	Le premier	93
Aux enfants de l'école	92	La retraite	94





024000018034

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΠΑΙΔΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

Αριθμ. { Πρωτ. 44782
Διεκπ. 15265

Εν Αθήναις, τῇ 9ῃ Σεπτεμβρίου 1932.

Πρὸς

τοὺς κ.κ. Δ. Τζάκαν καὶ Στ. Δελαγραμμάτικαν.

Ἀνακοινοῦμεν ὑμῖν ὅτι διὰ ταυταρίθμου Ὑπουργικῆς Ἀποφάσεως, ἐκδοθείσης τὴν 13ην Αὐγούστου ἔ. ἔ. καὶ δημοσιευθείσης τὴν 29ην Αὐγούστου εἰς τὸ ὑπ' ἀριθμ. 80 φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἐνεκρίθη συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Νόμου 5045 καὶ τὴν ἀπόφασιν τῆς οἰκείας κριτικῆς Ἐπιτροπῆς, τὴν περιλαμβανομένην εἰς τὸ ὑπ' ἀριθμ. 489 Πρακτικὸν τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ Γνωμοδοτικοῦ Συμβουλίου, τὸ ὑπὸ τὸν τίτλον Γαλλικῆς Γλώσσης «Τὰ Πρῶτα Μαθήματα» τοῦ κ. Θεοδ. Κυπρίου βιβλίον τοῦ ὡς διδακτικὸν βιβλίον πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς Β' τάξεως τῶν Γυμνασίων, διὰ μίαν πενταετίαν, ἀρχομένην ἀπὸ τοῦ σχολικοῦ ἔτους 1932-1933, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως κατὰ τὴν ἐκτύπωσιν τοῦ βιβλίου τούτου συμμορφωθῆτε πρὸς τὰς ὑποδείξεις τῆς κριτικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἐντολῇ τοῦ Ὑπουργοῦ

Ὁ Διευθυντῆς

Ε. Κακοῦρος

Ἄρθρον θον τοῦ ἀπὸ 14 Σεβρίου 1932 Π. Διατάγματος «Περὶ τοῦ τρόπου τῆς διατιμῆσεως τῶν ἐγκεκριμένων διδακτικῶν βιβλίων».

«Τὰ διδακτικὰ βιβλία τὰ πωλούμενα μακρὰν τοῦ τόπου τῆς ἐκδόσεώς των ἐπιτρέπεται νὰ πωλῶνται ἐπὶ τιμῇ ἀνωτέρα κατὰ 15% τῆς ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ παρόντος Διατάγματος κανονισθείσης ἄνευ βιβλιοσήμου τιμῆς, πρὸς ἀντιμετώπισιν τῆς δαπάνης συσκευῆς καὶ τῶν ταχυδρομικῶν τελῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως ἐπὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ μέρους τοῦ ἔξωφύλλου ἢ τῆς τελευταίας σελίδος τούτου ἐκτυποῦται τὸ παρὸν ἄρθρον.»